

TINO VILLANUEVA

Andar, desandar. Nada es eterno.
Le he dado la vuelta al mundo
y de pronto en el camino
me he encontrado con esta memoria todavía.
En la clara actualidad: lo marginado
se ha movido más al centro;
lo de afuera se transforma en lo de adentro.
Y si antes no supe dar un contracanto,
ahora conmigo traigo esta asamblea de palabras
a favor de esta república
donde se habla en español.

Tino Villanueva | Poeta chicano
Doctor Honoris Causa

GLOBAL UMH

La revista del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la Universidad Miguel Hernández
The magazine of the Vice Rectorate for International Relations of the Miguel Hernández University



UNIVERSITAS
Miguel Hernández

Índice Contents

6 | TINO VILLANUEVA, CULTURA E IDENTIDAD CHICANAS
TINO VILLANUEVA, CHICANO CULTURE AND IDENTITY

10 | PERIODISMO Y 'EL OTRO'
JOURNALISM AND 'THE OTHER'

18 | CONOCE LA UMH
DISCOVER THE UMH

26 | UN VIAJE HACIA LA TRANSFORMACIÓN
A JOURNEY TOWARDS TRANSFORMATION

32 | SEMANA INTERNACIONAL
INTERNATIONAL STAFF WEEK

37 | COOPERACIÓN Y COMPROMISO
COOPERATION AND COMMITMENT

44 | INTERNACIONALIZACIÓN DE LA UMH
UMH INTERNATIONALIZATION

Magazine contents
Director: José Luis González
Redaction: Lis Gaibar, Estefanía Moreno
Design: Lis Gaibar
English: Paul Nordstrom
Layout: Irene Corredor, Cristian R. Marín, Roberto Prada, José M. Valero



Compromiso social y educación universal: objetivos prioritarios en la UMH

Social commitment and universal education are UMH priorities

Decía Ortega y Gasset en su obra *Misión de la Universidad* (1930) que el propósito de la enseñanza superior era promover el profesionalismo y la investigación. Afirmaba de forma categórica que conocer no es hacer ciencia, ni investigar es aprender de ella: "Investigar es descubrir una verdad o su inverso: demostrar un error", defendía, "saber es simplemente enterarse bien de esa verdad y poseerla". En la actualidad, la docencia y la investigación son dos responsabilidades inseparables e indisolubles en la universidad pública.

Además de formar, educar y promover el pensamiento crítico, la universidad pública debe contraer un compromiso social con las personas adaptándose a las demandas profesionales y ofreciendo la educación de calidad marcada por la Agenda 2030 de las Naciones Unidas. Para ello es necesario enfocarse no sólo en el entorno más próximo, sino trabajar también la dimensión global, haciendo especial énfasis en aquellas sociedades menos avanzadas donde la formación es esencial para su desarrollo. La UMH lleva veinte años trabajando en este propósito, haciéndolo desde un pensamiento plural y tolerante. En este sentido, la misión de la UMH de mejorar permanentemente la sociedad a través del conocimiento no sólo se lleva a cabo en su entorno; también se hace en Ruanda y en varios países latinoamericanos, donde la UMH está ofreciendo su variada oferta de contenidos *online* y las herramientas docentes de algunos de sus másteres. El objetivo no es sólo aumentar la movilidad, sino trasladar nuestro modelo académico a las instituciones que así lo demanden.

En línea con este esfuerzo de aportación, divulgación y sensibilización ante la injusticia social en el marco internacional, la UMH organizó el IV Seminario Internacional Ryszard Kapuscinski que contó con la intervención de profesionales o académicos de los ámbitos del Periodismo, Derechos Humanos, Migración y Fronteras. Porque estos términos son clave para entender lo que pasa hoy en día en algunos puntos del planeta y en donde, pese a las dificultades, algunas personas no cesan en su empeño de escuchar al Otro, al diferente, y en darle la voz y el protagonismo que merecen.

Continuando con las acciones relacionadas con el compromiso social y los derechos civiles a nivel internacional, ha sido otorgado recientemente el título de Doctor Honoris Causa por la Universidad Miguel Hernández a Tino Villanueva, profesor en la Universidad de Boston y uno de los poetas más importantes de la segunda mitad del s. XX en EEUU. Sus versos testimoniales se sirven de la escritura para trasladar el sentimiento de denuncia, y en muchas de sus obras conjuga de forma magistral las lenguas española e inglesa, ejercitando la sensibilidad bilingüe y bicultural (que él denomina bisensibilismo), sin olvidarse nunca de expresar su compromiso con las minorías oprimidas.

Estos y otros temas relevantes de la actividad internacional ocurridos en nuestra universidad en los últimos meses, como han sido la III Semana Internacional de la UMH, el desarrollo de diversos proyectos internacionales y las últimas actividades en materia de cooperación al desarrollo, configuran el cuarto número de la revista Global UMH que espero disfruten. Un cordial saludo,

Vicente Micol Molina
Vicerrector de Relaciones Internacionales
Universidad Miguel Hernández de Elche

José Ortega y Gasset in his book, *Mission of the University* (1930), stated that the purpose of higher education was to advance professionalism and research. He categorically affirmed that knowing is not doing science, nor is investigating learning from it. "To investigate is to discover a truth, or inversely, to demonstrate an error. To know means to assimilate a truth into one's consciousness, to possess a fact," he argued. Today, education and research are two inseparable and inextricable responsibilities of public universities.

Besides training, educating, and fostering critical thinking, public universities must make a social commitment with people, adapting to professional demands and offering quality education marked by the 2030 Agenda of the United Nations. To accomplish this, focusing not only on the surrounding environment but also on a global scale is necessary, with special emphasis placed on less advanced societies where training is essential for their development. This is something the UMH has been working on for twenty years, employing a pluralistic and tolerant philosophy. In this sense, the mission of the UMH to permanently advance society through knowledge does not just take place within its environment; it is also occurring in Rwanda and several Latin American countries where the UMH offers a wide range of online content and teaching tools from some of its master's programs. The objective of this is to not only increase mobility, but also expand our academic model to institutions that request it.

In line with these efforts to contribute to, publicize, and raise awareness about social injustice in an international context, the UMH held the fourth Ryszard Kapuscinski International Seminar in which professionals and academics from the areas of journalism, human rights, migration, and borders participated. Because these terms are essential for understanding what is happening in some places around the world, and where, despite difficulties, the efforts of some people to listen to the Other, those different, and provide them with a voice and the protagonism they deserve, are unceasing.

Continuing with actions related to social commitment and civil rights on an international level, Tino Villanueva, a retired Boston University senior lecturer and one of the most important poets of the second half of the twentieth century in the USA, was recently conferred Doctor Honoris Causa by the Miguel Hernández University. His testimonial written verses convey the feelings of denunciation, and many of his works masterfully combine both English and Spanish, exercising bilingual and bicultural sensibility (that Villanueva calls "bisensibility"), without ever forgetting his commitment to the oppressed minorities.

These and other relevant international activities that have taken place at our university over the past few months, such as the third UMH International Staff Week, the progress of various international projects, and the latest activities in terms of development cooperation, make up the fourth issue of Global UMH magazine. I hope you enjoy it. Kind regards,

Vicente Micol Molina
Vice Rector for International Relations
Miguel Hernández University of Elche

Photo by fdecomite



Sin fronteras
Without borders

La participación directa del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales en la propuesta del profesor-poeta Tino Villanueva como Doctor Honoris Causa de la UMH fue toda una declaración de intenciones. La UMH es una universidad sin fronteras geográficas y sin fronteras culturales. Villanueva, profesor jubilado de Boston University, alumni 'pata negra' de Texas State University (San Marcos) y humanista que puede presumir de tener buena parte de su obra en las vitrinas de Harvard University, ejerció en la UMH de poeta orgulloso de abanderar el movimiento cultural chicano de los Estados Unidos. Él y los suyos, los sin patria, los más humildes entre los humildes, sufrieron la sinrazón de la supremacía blanca. Él y muchos como él, desde el sufrimiento y la perseverancia, ayudaron a sentar las bases de la prosperidad y el desarrollo posterior de los Estados Unidos. Casi sesenta años después, vuelta a la casilla de salida y a la necesidad de plantar cara a la sinrazón del siglo XXI.

Muchos son los lazos que unen a los poetas Miguel Hernández y Tino Villanueva, y esos lazos simbólicos, esos puentes, son lo que pretenden fortalecer el Área de Estudios Hispanounidenses en el seno de la Cátedra Miguel Hernández que ahora lidera el profesor José Luis Vicente Ferris. Frente a los que apuestan por las fronteras físicas, económicas o culturales, las universidades debe posicionarse, sin fisuras y con beligerancia si fuera necesario, justamente por todo lo contrario. Y en eso estamos en la Miguel Hernández. La investidura del primer Honoris poeta por la UMH o seminarios internacionales de primer nivel como el 'Ryszard Kapuscinski' de Periodismo, Derechos Humanos, Migración y Fronteras, son ejemplos claros de esa estrategia que debe perdurar y reforzarse en tiempos de zozobra y de crisis de valores.

Nuestro 'niño yuntero' ya tiene su merecido reconocimiento y de paso será otro embajador más, en los Estados Unidos y en muchas de sus prestigiosas universidades, de la poesía de Miguel Hernández y de esta Universidad con ADN mediterráneo que lleva su nombre. El poeta y nuestra Universidad siguen cruzando fronteras, ya sean físicas o imaginarias.

José Luis González Esteban
Vicerrector adjunto de Relaciones Internacionales para proyección internacional
Universidad Miguel Hernández de Elche

Direct participation by the Vice Rectorate for International Relations in the nomination of professor and poet Tino Villanueva as Doctor Honoris Causa by the UMH was a complete declaration of intent. The UMH is a university without geographical or cultural borders. Villanueva, a retired Boston University senior lecturer, recipient of the Distinguished Alumnus Award from Texas State University (San Marcos), and humanist who can boast about having a significant portion of his work on display at Harvard University, came to the UMH as a poet proud to champion the Chicano cultural movement in the United States. He and his kind, those without a homeland, the poorest of the poor, suffered injustices at the hands of the white majority. He and many like him, out of suffering and perseverance, helped lay the foundations for the subsequent prosperity and development of the United States. However, almost sixty years later, we are back at square one and needing to face new injustices in the 21st century.

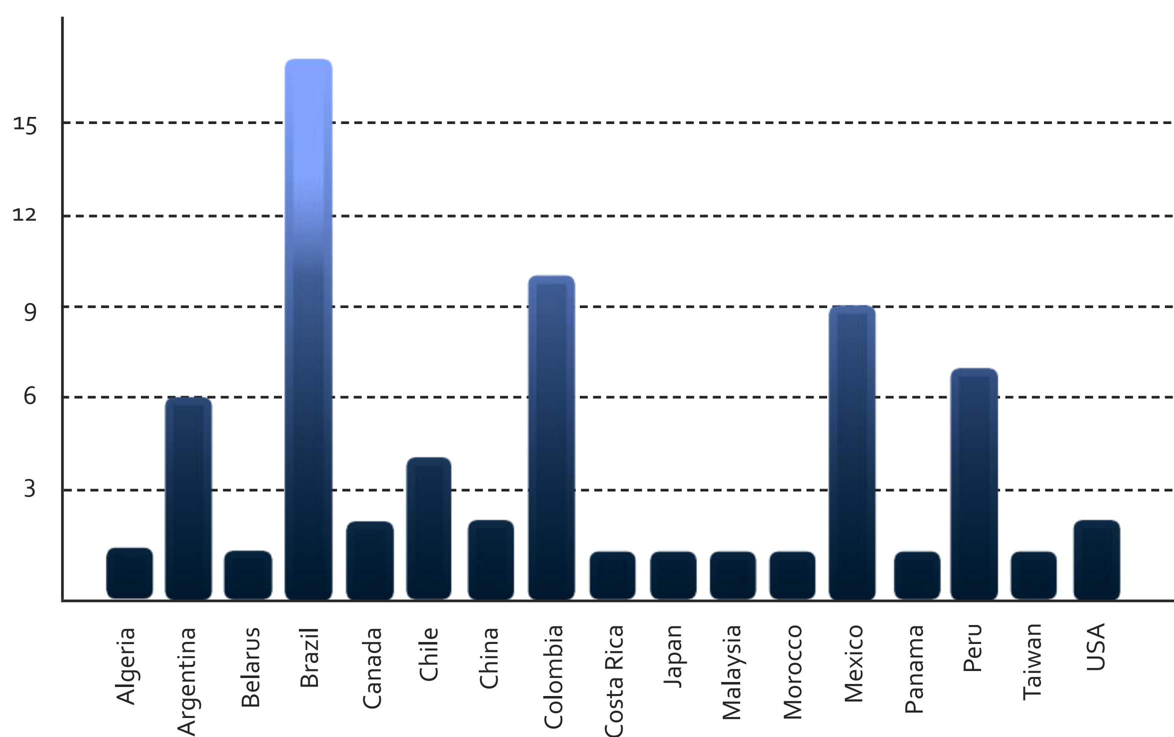
There are many links between the poets Miguel Hernández and Tino Villanueva, and those symbolic ties, those bridges, are what the Area of US Hispanic Studies within the Miguel Hernández Chair, now led by professor José Luis Vicente Ferris, aims to strengthen. Universities must take a stand against those who place physical, economic, and/or cultural borders, without rifts and belligerently if necessary, and defend the opposite. This is what the Miguel Hernández University is working on. The conferral of the first poet Honoris by the UMH, as well as prominent international seminars, such as the Ryszard Kapuscinski on Journalism, Human Rights, Migration and Borders, are clear examples of this strategy that must endure and solidify during times of worry and crises of values.

Our "child of the plow" already has his well-deserved recognition, and in the process will become another ambassador in the USA and at many of prestigious universities there of the poetry of Miguel Hernández and the Mediterranean university that bears his name. The poet and our university continue crossing borders, no matter whether physical or imaginary.

José Luis González Esteban
Deputy Vice Rector for International Relations
Miguel Hernández University of Elche
- International Projection



ACUERDOS CON INSTITUCIONES NO EUROPEAS, 2016-2018
AGREEMENTS WITH NON-EUROPEAN INSTITUTIONS, 2016-2018



DOCTOR HONORIS CAUSA TINO VILLANUEVA



► La propuesta de investidura del poeta chicano Tino Villanueva como Doctor Honoris Causa por la UMH ha sido una de las acciones más destacadas del Área de Estudios Hispanounidenses, aunque no la única, para visibilizar el movimiento chicano y su aportación a la cultura internacional y para difundir la imagen de Miguel Hernández en los Estados Unidos de América.

► The proposal to confer Chicano poet Tino Villanueva as Doctor Honoris Causa by the UMH is one of the most notable actions by the Area of US Hispanic Studies, although not the only one, to highlight the Chicano movement and its contributions to international culture and to publicize the image of Miguel Hernández throughout the United States of America.

Lis Gaibar & Estefanía Moreno

LA DEFENSA D
IN DEFENSE O



Tino Villanueva is conferred as Doctor Honoris Causa by the UMH.

DE LA IDENTIDAD

OF IDENTITY



EL *ACTO DE REBELDÍA* QUE SE CONVIRTIÓ EN DISTINTIVO DE HONOR

THE *ACT OF DEFIANCE* THAT BECAME A BADGE OF HONOR

Hay muchas formas de contribuir a una causa a través de las palabras. Rubén Salazar, periodista mexicoamericano, lo hizo con sus reportajes y sus crónicas de opinión. En ellas se evidenciaba un fuerte compromiso con el movimiento chicano y con la lucha por los derechos civiles. Otro medio es la poesía, y precisamente fueron versos lo que empleó el poeta chicano Tino Villanueva para homenajear a Salazar tras su turbia muerte el 29 de agosto de 1970, día de la Moratoria Chicana, cuando cubría esta manifestación masiva que recorrió las calles de Los Ángeles contra la Guerra de Vietnam y, más concretamente, contra el alto índice de mortalidad de chicanos o mexicoamericanos en las filas.

El poema que Villanueva le dedicó a Salazar lleva como título una reveladora frase pronunciada por el periodista: *Chicano is an act of defiance* (*Chicano es un acto de rebeldía*). De hecho, lo fue: las personas de ascendencia mexicana asentadas en Estados Unidos iniciaron en los años 60 una importante reivindicación por sus derechos civiles. Sus consignas fueron la defensa de su pueblo, su origen, su idioma y sus costumbres. Elementos, estos cuatro, muy evidentes en los poemas del ahora Doctor Honoris Causa por la UMH.

Tino Villanueva nació en 1941 en San Marcos (Texas, Estados Unidos), en el seno de una familia de obreros migrantes, siendo la suya la tercera generación nacida en los Estados Unidos. "El pequeño pueblo en el que vivía no tenía industria, así que dependíamos de los cultivos", narra Tino Villanueva, "yo odiaba la pizca de algodón porque quería jugar como los demás niños". Aunque la vida nómada



There are many ways to contribute to a cause through words. Rubén Salazar, a Mexican-American journalist, did just this with his investigative reporting and opinion pieces. His work showed strong support for the Chicano movement and the struggle for civil rights. Another means to contribute is through poetry, and this is exactly how Chicano poet Tino Villanueva paid tribute to Salazar after his controversial death on August 29, 1970 during the Chicano Moratorium march in Los Angeles while Salazar was covering the massive protest against the Vietnam War, and more specifically, the opposition to the disproportionate death rates of Chicanos and Mexican-Americans serving there.

The poem Villanueva dedicated to Salazar shares in its title a revealing phrase that the journalist uttered: "Chicano is an act of defiance." In fact it was. In the 1960s, people of Mexican descent who were settled in the United States began strongly asserting their civil rights. Their slogans included the defense of their people, their origin, their language, their customs. These four elements are very evident in the poetry by the now Doctor Honoris Causa by the UMH.

Tino Villanueva was born in 1941 in San Marcos (Texas, USA) into a family of migrant workers. His generation represented the third to be born in the United States. "The small town we lived in had no industry, so we depended on agriculture," relates Villanueva. "I hated picking cotton because I wanted to play with the other kids." Although his nomadic life forced him to



Tino Villanueva planting a fig tree in the new Honoris Garden, accompanied by (to his right) Vicente Micol, Vice Rector for International Relations; his sponsor, José Luis Ferris; and Deputy Vice Rector for International Relations, José Luis González.

le hizo perder parte de su aprendizaje escolar, Villanueva no cejó en su empeño por aprender. Así, cuando abandonó la recolección y comenzó a buscar otros trabajos, ensanchó su almacén de palabras en inglés de forma totalmente autodidacta, hasta el punto de que a día de hoy es capaz de utilizar con la misma soltura –e incluso entremezclar– el inglés y el español para su producción poética. Su autodisciplina y esfuerzo le hicieron doctorarse por la Universidad de Boston, donde ejerció como profesor.

Pese a sus logros, Tino Villanueva no olvida sus raíces. Muy al contrario, en su poemario *Crónicas de mis años peores* alude en numerosas ocasiones a elementos o sentires de su infancia y juventud, y su carrera investigadora la ha dedicado a profundizar sobre el mundo y la cultura hispánica. En este sentido, durante el acto de investidura, el profesor José Luis Ferris, padrino del Honoris, definió en su *laudatio* a Tino Villanueva en términos hernandianos como "un niño yuntero" debido a que éste, al igual que Miguel Hernández, "no tuvo fácil su acceso a la educación" y su obra poética se destaca por el compromiso social. Los altos valores literarios de su obra, su significación dentro de la poesía y la literatura chicanas y el sentido universal de su producción fueron los factores que le sirvieron para ser el primer poeta investido Doctor Honoris Causa por la UMH, una propuesta que se fraguó desde el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y en la Cátedra Miguel Hernández, a través de su Área de Estudios Hispanounidenses.



miss parts of his schooling, Villanueva did not give up on his determination to learn. When he ultimately quit working in the fields and began searching for other jobs, he expanded his English vocabulary in a completely self-taught manner to the point that today he is capable of using both English and Spanish effortlessly, sometimes even mixing both in his poetry. Self-discipline and effort led him to earn a doctorate from Boston University, where he ultimately retired as a Senior Lecturer in Spanish.

Despite his achievements, Tino Villanueva has not forgotten his roots. On the contrary, his poetry book, *Chronicle of My Worst Years*, alludes on numerous occasions to facets or feelings from his childhood and youth, and he has dedicated his investigative career to examining the Hispanic world and culture. In this sense, UMH professor and Honoris sponsor, José Luis Ferris, defined Tino Villanueva during the conferral ceremony laudatory speech with words written by Miguel Hernández when he called Villanueva a "child of the plow" because Villanueva, just like Hernández, "did not have easy access to education" and because his poetry stands out for its social commitment. The high literary value of his writing, its significance among Chicano poetry and literature, and its universal appeal were factors that served to make him the first poet conferred as Doctor Honoris Causa by the UMH, a proposal that was forged by the Vice Rectorate for International Relations and the Miguel Hernández Chair through its Area of US Hispanic Studies.

El Área de Estudios Hispanounidenses es una iniciativa creada en 2016 para fomentar la proyección internacional de la UMH "tendiendo puentes entre universidades norteamericanas y la UMH a partir de la literatura, la cultura y la poesía", tal y como explica José Luis González, vicerrector adjunto de Relaciones Internacionales. Mientras la obra de referentes como Tino Villanueva encuentran espacio en la UMH, la figura de Miguel Hernández es exportada a departamentos de lengua y literatura en Estados Unidos, el segundo país del mundo con mayor número de personas hispanohablantes, por delante de Colombia o de España y sólo por detrás de México. "La investidura ha sido uno de los grandes acontecimientos, pero no el único", matiza González.

El actual contexto sociopolítico estadounidense y la relevancia del movimiento chicano en la defensa de la interculturalidad y del español han jugado un destacado papel en las acciones desarrolladas: "La comunidad mexicana de los Estados Unidos es un pueblo sin Estado. Y es importante que nos demos cuenta de que, cuando EEUU exterioriza su imagen, a menudo ningunea la cultura chicana y omite lo diverso del país", defiende el profesor Armando Miguélez, coordinador del Área. Entre las actividades organizadas este curso destaca el seminario sobre cultura y literatura chicana impartido por Francisco Lomelí, catedrático de la Universidad de California Santa Bárbara y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Durante su intervención en el Departamento de Ciencias Sociales y Humanas de la UMH, el académico mostró la importancia que tiene para Estados Unidos la población de origen hispano, siendo ésta la "minoría" más grande del país. Respecto a la situación actual del movimiento, Lomelí considera fundamental que "la comunidad sepa organizarse y vote, y por ello tratamos de extender la idea de que cada voto cuenta y que tenemos que defender nuestros intereses".

El movimiento chicano pretende lograr una cultura norteamericana más democrática

La idea de defender los intereses de la comunidad chicana también fue expresada por la poeta y profesora de la Universidad de Seattle, Gabriella Gutiérrez y Muhs, en su visita a la UMH, cuando no pudo evitar hacer alusión al contexto político: "Para mí estos tiempos de Trump son un alivio porque a nosotros, los mexicanos, siempre se nos ha maltratado en Estados Unidos, pero todo el mundo actuaba como si nos lo estuviéramos imaginando", defiende. "Ahora todo este racismo ha salido a flote y nadie puede negar que existe", argumenta, "así que es imperativo que despertemos".

Y es que, tal y como insiste Lomelí, el movimiento chicano no tuvo ni tiene el objetivo de crear conflicto, sino de incorporar lo latino dentro de la cultura norteamericana para que ésta sea más diversa y democrática. Y pretende hacerlo sin dejarse por el camino la importancia de la memoria que tanto destaca Tino Villanueva ni la necesidad de reivindicar los derechos humanos y civiles en los que incide Gabriela Gutiérrez y Muhs. Porque sólo aunando estos principios se podrá construir, en Estados Unidos y en el resto del mundo, un proceso de enriquecimiento bidireccional en el que se respete el derecho étnico de existir de todas las culturas.•

The Area of US Hispanic Studies is an initiative that was started in 2016 to promote international projection of the UMH by "building bridges between US universities and the UMH with literature, culture, and poetry," as explained by José Luis González, Deputy Vice Rector for International Relations. While the work of references such as Tino Villanueva finds an audience at the UMH, the figure of Miguel Hernández is exported to language and literature departments in the United States, the country with the second highest number of Spanish speakers, in front of Colombia and Spain, and behind only Mexico. "The conferral was one of the great events, but not the only one," adds González.

The current US sociopolitical context and the relevance of the Chicano movement in the defense of interculturality and the Spanish language have played a prominent role in the actions carried out. "The Mexican community in the United States is a people without a state. And it is important that we realize that when the USA externalizes its image, it often ignores Chicano culture and omits the country's diversity," asserts academic Armando Miguélez, the Area coordinator. Standing out among activities organized during the current school year was the seminar on Chicano culture and literature given by Francisco Lomelí, Professor at the University of California, Santa Barbara, and member of the North American Academy of the Spanish Language. During his intervention at the UMH Department of Social and Human Sciences, he demonstrated the importance that the population of Hispanic origin has for the country, as this "minority" is the country's largest. As for the movement's current state, Lomelí considers it fundamental that the "community know how to organize and vote, and for that very reason we try to extend the idea that each vote counts and that we have to defend our interests."

The Chicano movement strives to achieve a more democratic North American culture

The idea of defending the Chicano community's interests was also expressed by poet and associate professor at Seattle University, Gabriella Gutiérrez y Muhs, during her visit to the UMH. In it, she could not avoid mentioning the political context: "For me, the times of Trump are a relief because we Mexicans have always been mistreated in the United States, but everybody acted as if we were imagining it," she says. "Now all this racism has surfaced and nobody can deny it exists," she adds, "so it is imperative that we wake up."

Lomelí insists that the Chicano movement's objective has never been to create conflict, but rather to incorporate Latin American into North American culture so that the latter becomes more diverse and democratic. Moreover, it strives to accomplish this without losing sight of the importance of memory that Tino Villanueva emphasizes so much nor the need to demand the human and civil rights that Gabriela Gutiérrez y Muhs stresses. Because only by joining these principles will it be possible to build in the United States and the rest of the world a process of bidirectional enrichment that respects the ethnic right of all cultures to exist.•





La UMH está de enhorabuena
The UMH is celebrating

La Universidad Miguel Hernández de Elche vuelve a estar de enhorabuena. El nombramiento como Doctor Honoris Causa del poeta y profesor Tino Villanueva es un buen motivo para estarlo y para celebrar un deseo que nació del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales, así como de la Cátedra Miguel Hernández y su Área de Estudios Hispanounidenses, a propuesta finalmente del Departamento de Ciencias Sociales y Humanas de esta Universidad.

Tino Villanueva nació en 1941, en San Marcos (Texas), en el seno de una familia campesina de ascendencia mexicana que iba siguiendo la cosecha de algodón. Durante su infancia y adolescencia acompañó a sus padres en las tareas agrícolas por el estado de Texas, trabajando con ellos y asistiendo precariamente a las escuelas de las comunidades donde vivían temporalmente.

Desde esos años primeros hasta 1981, fecha en que se doctora en Literatura Española por la Universidad de Boston, su vida atraviesa numerosas y complejas vicisitudes. Pese a ello, su trayectoria académica lo sitúa ya entre los grandes investigadores literarios del mundo hispánico, mientras que su obra poética llega a definirlo como una de las voces más singulares de la lírica contemporánea; una voz que arranca desde final de los años 60 (*Hay otra voz. Poems*, 1968-1971) y que llega hasta nuestros días (*Así habló Penélope*, 2014). La suya es una poesía comprometida en la que se aprecia la esencia del Movimiento Chicano y de las luchas por los derechos civiles de un pueblo marginado y despreciado. Así se puede ver en sus tres libros principales: *Shaking Off the Dark*, 1984; *Crónica de mis años peores* (1987); y *Scene from the Movie GIANT* (1993).

También se aprecia en la obra lírica de Tino Villanueva una fe en el lenguaje y en la poesía como modo de libertad, pero importa tanto o más la dimensión moral de un discurso que reclama, para los humildes, para los desarraigados, para los perseguidos, un lugar de pertenencia dentro de un mundo sin cotos y sin discriminaciones. Tiene también dimensión ética y artística una poesía que pone su sentido en manos de la memoria. Es precisamente el espacio de la memoria, uno de los más fértiles de la poesía chicana, el territorio sagrado de Tino Villanueva. Sólo a través de la memoria se puede entender el mundo y comprender su pasado. Y en esto, en el poder transformador e iluminante de la palabra, nuestro poeta es un completo maestro.
Lo dicho, estamos de enhorabuena.

José Luis Vicente Ferris
Escritor y profesor de Literatura Española
en la Universidad Miguel Hernández de Elche

Once again, the Miguel Hernández University is in a celebratory mood. The conferral of poet Tino Villanueva as Doctor Honoris Causa is an excellent reason to be so and to applaud a desire born of the Vice Rectorate for International Relations, the Miguel Hernández Chair, and its Area of US Hispanic Studies, which was then ultimately proposed by the Department of Social and Human Sciences at this university.

Tino Villanueva was born in 1941 in San Marcos, Texas into a poor migrant farming family of Mexican descent that moved around harvesting cotton. During his childhood and adolescence, he assisted his parents with agricultural chores throughout the state of Texas, working alongside them and temporarily attending schools in the communities wherever they happened to be for the time being.

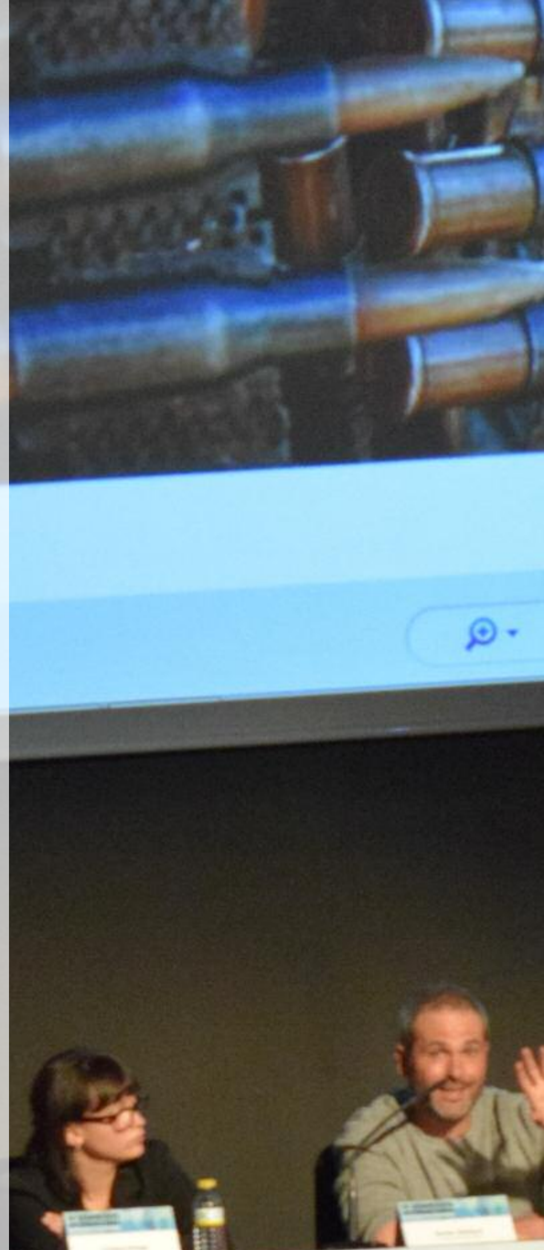
Between those early years and 1981, the year in which he earned his doctorate in Spanish literature from Boston University, his life underwent numerous and complex vicissitudes. Despite them, his academic achievements already place him among the great literary investigators of the Hispanic world, and his poetry defines him as one of the most singular voices of contemporary verse; his voice was first heard in the late 1960s (*Hay otra voz. Poems*, 1968-1971), and it is still today (*So Spoke Penelope*, 2014). His poetry is committed to addressing the essence of the Chicano movement and the struggles for civil rights by a marginalized and despised people. This can be seen in his three main books: *Shaking Off the Dark* (1984), *Chronicle of My Worst Years* (1987), and *Scene from the Movie GIANT* (1993).

Also visible in the lyrical work by Tino Villanueva is a faith in the language and the poetry as a mode of freedom, but just as important or perhaps more so is the moral dimension of a discourse that demands for the poor, the uprooted, and the persecuted a place of belonging in a world without exclusion or discrimination. His poetry also contains ethical and artistic dimensions whose meaning is in the hands of memory. It is precisely the subject of memory, one of the most fertile in Chicano poetry, which is the sacred territory of Tino Villanueva. Only through memory can we understand the world and comprehend its past. And in this, with the transforming and illuminating power of the word, our poet is a complete master.
That said, we are celebrating.

José Luis Vicente Ferris
Writer and UMH professor
of Spanish Literature

▸ Estar, ver, oír, compartir, pensar. Estos son los cinco sentidos que debía poseer un buen periodista según Kapuscinski. Sentidos imprescindibles para entender el mundo y entender al 'otro'. Sentidos que estuvieron presentes en el Castillo de Santa Pola y el Centro de Congresos de Elche durante el mes de noviembre de 2017, cuando derechos humanos, migración y fronteras se analizaron desde un prisma común: el periodismo.

▸Witnessing, seeing, listening, sharing, and thinking. According to Kapuscinski, these are the five senses a good journalist must possess. Senses essential for understanding the world and understanding the Other. These senses were present at the Santa Pola Castle and Elche Congress Centre in November 2017, where human rights, migration, and borders were analyzed through a common prism: journalism.



EL PERIODISMO Y 'EL

JOURNALISM AND TH

Alfredo Teja Muñoz

'OTRO'

E OTHER

La Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche celebró el IV Seminario Internacional Ryszard Kapuscinski de Periodismo, Derechos Humanos, Migración y Fronteras, en conmemoración del décimo aniversario de la muerte del periodista polaco. Trabajar por Europa, Asia, América o África condena a reconocer lo diferente, lo que se convirtió en el afán de Ryszard Kapuscinski. Con este seminario se procuraba una aproximación a todo aquello que representa lo 'otro'. El evento fue organizado por el Grado de Periodismo y el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la UMH en colaboración con el Museo de Santa Pola, el Ayuntamiento de Elche y la Generalitat Valenciana.

En el Castillo de Santa Pola, un grupo de jóvenes periodistas, la mayoría Alumnis de la UMH, abrieron las jornadas acercando la realidad de un periodismo tan lejano. Desde América, José Pedro Martínez (@JosepBalam) a través de sus fotografías en la frontera de México y Pablo Miranzo (@PabloMiranzo) con su trabajo en Colombia, Perú y otros países del continente describieron lo que es trabajar en zonas de conflicto. Antonio Trives (@Antonio Trives) relató su experiencia en los campos de refugiados de Grecia, mientras que Ángela Rodríguez (@AnggRodriguez) analizó la respuesta de países como Hungría ante esta crisis. Se mostró también una Filipinas en una sangrienta guerra contra la drogadicción a través de las fotografías de Salvador Fenoll (@SalvadorFenoll). Y una África en perspectiva a través del trabajo de Lis Gaibar (@LisGaibar). Todo ello en una fortaleza. Un muro entre lo externo y lo interno, abierto al entendimiento.

The Miguel Hernández University (UMH) held its Fourth Ryszard Kapuscinski International Seminar on Journalism, Human Rights, Migration and Borders by commemorating the tenth anniversary of the death of the Polish journalist with an event in his honor. Working throughout Europe, Asia, the Americas, and Africa condemns us to recognize what is different, and this became Ryszard Kapuscinski's life quest. This seminar strived to approach everything that represented the Other. The event was organized by the Bachelor's in Journalism and the Vice Rectorate for International Relations at the UMH, in cooperation with the Santa Pola Museum, the Elche City Council, and the Generalitat Valenciana.

At the Santa Pola Castle, a group of young journalists, mostly UMH alumni, opened the workshop by addressing the realities of far-away journalism. From the Americas, José Pedro Martínez (@JosepBalam), with his photographs from the Mexican-US border, and Pablo Miranzo (@PabloMiranzo), with his work in Colombia, Peru, and other countries in the New World, described what working in conflict zones is like. Antonio Trives (@Antonio Trives) recounted his experience in refugee camps in Greece, while Ángela Rodríguez (@AnggRodriguez) analyzed the responses from countries, such as Hungary, to this crisis. A bloody war in the Philippines against drug addiction was shown with photographs by Salvador Fenoll (@SalvadorFenoll). In addition to an Africa in perspective with the work by Lis Gaibar (@LisGaibar). All of this within a fortress, a wall between that external and internal, open to understanding.

Journalist Xavier Aldekoa and Dr. Mariano Pérez Arroyo in their conference on Africa.

Aunque el periodismo era el eje central de este encuentro, la primera radiografía del 'otro' la presentó el doctor Mariano Pérez Arroyo en el espacio *Coberturas periodísticas y contexto africano*. Como director de la Cátedra Sede UMH en Ruanda, está ligado al hospital de Nemba, además de a dos escuelas al norte del país. Pero él es experto en neurofisiología, aunque se autodefina como "médico rural". Y precisamente ese matiz, ese vínculo con pacientes y esa capacidad de interiorizar la cultura es el que le permite comprender la vida en África y transmitir lo que ésta significa. Entender la relatividad del dolor y del tiempo en Ruanda, por ejemplo. O el caudal de vida imparable, que no se frena ni ante la muerte de un hijo: "Duele y lo aceptan".

Although journalism was this meeting's central focus, the first snapshot of the Other was delivered by a physician, Mariano Pérez Arroyo, in the Journalistic Coverage and African Context slot. As director of the UMH Headquarters in Rwanda Chair, Mariano is linked to the Nemba Hospital, as well as two schools in the north of that country. He is an expert in neurophysiology, although he describes himself as a "rural doctor." In addition, precisely that nuance, that link with patients and the capacity to internalize that culture is what enables him to understand life in Africa and convey what it means. Understanding the relativity of pain and time in Rwanda, for example. Or the flow of unstoppable life, which does not cease, even with the death of a child: "It hurts and they accept it."

Xavier Aldekoa: "Hay demasiadas heroicidades en África como como para hablar solo de los verdugos"

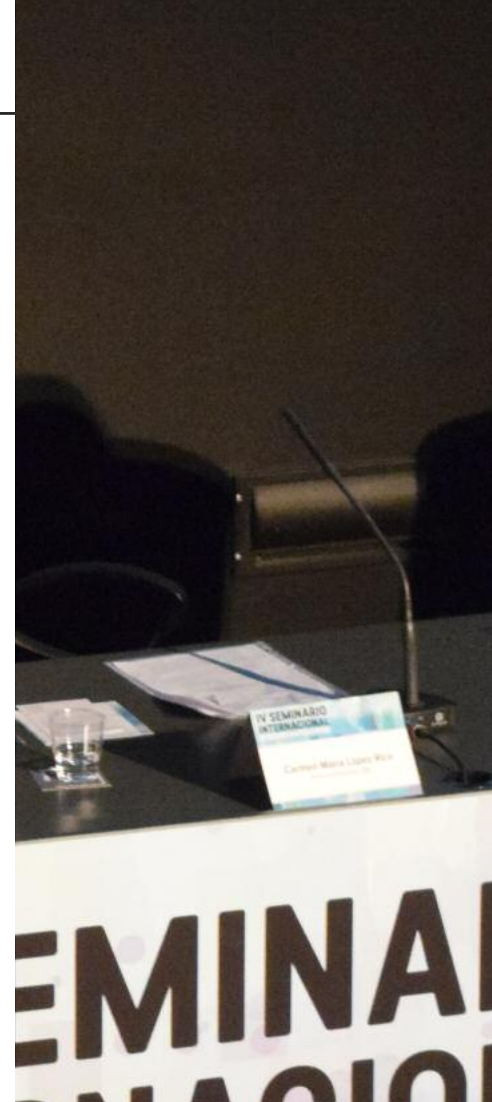
Xavier Aldekoa: "There is too much heroism going on in Africa to only talk about the tormentors"

Con él participó el periodista especializado en conflictos armados y cultura de Paz —y, por su experiencia, en el océano África—, Xavier Aldekoa. "Uno de los principales retos que tenemos en África es el de poner piel a las historias", y precisamente eso es lo que hizo. A través de su trabajo, el periodista catalán puso voz a los no escuchados. Y en sus palabras se podía oír al 'otro' más cercano. Su ponencia fue en sí una denuncia. Una denuncia contra el neocolonialismo, la explotación, la corrupción o la desinformación, pero también una denuncia por la humanización. La reivindicación de que los países africanos no son solo guerra, ni pobreza, ni desgracia: "Creo que hay demasiadas heroicidades que no contamos, para acabar hablando solo de los verdugos".

También se habló del 'otro' en *El ecosistema mediático en la era Trump*. El profesor de la Universidad Estatal de Carolina del Norte, Jordi Marí, demostró que Estados Unidos es un gran desconocido. No por falta de focos, sino por contaminación de la información. Analizó la política de la nueva administración norteamericana, especialmente en relación con el medio ambiente. Una realidad cada vez más difuminada por la desinformación, la censura y la manipulación empleadas entre medidas 'necropolíticas' y 'necroeconómicas': "Formas de actuación centradas en la propagación y administración de la violencia, la crueldad y la muerte tanto a nivel individual y social como planetario".

Participating with him was Xavier Aldekoa, a journalist specialized in armed conflicts and the culture of peace, who discussed his experience in the enormousness that is Africa. "One of our main challenges in Africa is to give credence to the stories," and this is precisely what he did. Through his work, the Catalan journalist provided a voice for the unheard, and through his words, the nearest Other was heard. His speech itself was an indictment. An indictment against neocolonialism, exploitation, corruption, and disinformation, and an indictment against humanization. The assertion that African countries are not only war, poverty, and misfortune: "I believe there is too much heroism going on there to end up only talking about the tormentors."

The Other in the media ecosystem of the Trump era was also discussed. Jordi Marí, Porfessor from North Carolina State University, showed how the United States is a great unknown. This is not due to a lack of spotlights, but rather due to contamination of the information. He analyzed policies of the new American Administration, especially those concerning the environment. A reality increasingly blurred by disinformation, censorship, and manipulation used between "necropolitical" and "necroeconomic" measures: "Forms of action centered on the propagation and administration of violence, cruelty, and death, on individual, social, and planetary levels alike."



Guadalupe Lizárraga and Chelo Alvarez-Stehle denounced feminicide and sexual abuses in different parts of the world.

Ponencias y artículos conforman el libro *Periodismo, derechos humanos, migración* y *fronteras*

Talks and articles constitute the book, *Journalism, Human Rights, Migration and Borders*



Fue Malgorzata Kolankowska quien recuperó la figura de Kapuscinski. A través del periodista, esta profesora de la Universidad de Wroclaw pronunció un alegato a favor de los valores inherentes a la profesión. Sobre unos tacones, relató la obsesión que Ryszard Kapuscinski tenía con los zapatos para ejemplificar la importancia de los detalles. "Tienes que fijarte en los detalles para crear una visión general". El periodista ha de ser capaz de traducir la realidad, mediante la documentación y empleando su interés. En una era de hiperconexión y sobreinformación, Kolankowska distingue entre los " rabajadores de los medios de comunicación" –quienes simplemente venden productos informativos—, y los verdaderos periodistas, que pretenden conocer y llegar hasta el fondo: "Nuestro objetivo es compartir; transmitírselo a los que no lo entienden y darle la voz a quienes no la tienen".

Al hablar de Kapuscinski, era necesario parar en Polonia para comprender la complejidad de lo que allí está sucediendo. El profesor de la UNED Rubén Torres Kumbrián llevó a cabo un repaso histórico desde la adhesión de los países del este a la Unión Europea para contextualizar la situación actual. Un proceso costoso, a nivel económico y social, que obligó a Polonia a "arrojar por la borda todo su acervo jurídico y constitucional y asumir el europeo". Para él, ese fue el gran fallo de la UE, pues formaba así un "hummus fertilizante" para que con la crisis actual surgiera un "sintetismo nacional populista" como el que está apareciendo. Este tipo de gobiernos nacionalistas y casi autoritarios se traducen, en Polonia por ejemplo, en 214 reformas legislativas por la vía rápida sin ningún tipo de proceso consultivo en menos de tres años. O en que, en cuanto a libertad de prensa, Polonia pasara del puesto 18 del ranking mundial, en 2016, al 47 en la actualidad.

Malgorzata Kolankowska reverted to the figure of Kapuscinski. This journalist, a professor at the University of Wroclaw, pleaded in favor of the profession's inherent values. Wearing high heels, she related the obsession that Ryszard Kapuscinski had with shoes for exemplifying the importance in the details. "You must pay attention to the details to form an overall vision." Journalists must be able to translate reality through documentation and by engaging their interest. In an era of hyper connectivity and over information, Kolankowska distinguishes between "media workers"–those who simply sell news products–and actual journalists, who strive to find out by getting to the bottom of things: "Our objective is to share, to inform those who do not understand, and provide a voice for those who have none."

To speak about Kapuscinski, a stop in Poland was necessary for understanding the complexity of what is going on there. Rubén Torres Kumbrián, a UNED faculty member, delivered a historical review from the time countries in the East joined the European Union in order to contextualize the current state of affairs. The process was expensive, economically and socially, and required Poland "to throw its entire legal and constitutional heritage overboard and assume the European one." For him, that was the EU's greatest error, since it created a fertile environment so that with the current economic crisis a "national populist synthesis" would emerge just like what is actually occurring. In Poland, nationalistic and near-authoritarian governments have hammered through 214 fast-track legislative reforms in less than three years without any type of consultative procedures. Furthermore, in terms of press freedom, Poland fell from the 18th position in the 2016 world ranking to the number 47 that it occupies today.



Como expertos en movimientos migratorios, Lobo y Castellano denunciaron la tragedia de la frontera

Experts on migratory movements and social conflicts, Lobo and Castellano denounced the tragedy of borders

Arkadiusz Lewicki, también de la Universidad de Wroclaw, explicó esta misma realidad a través del periodismo. Como Torres Kumbrián, denunció la falta de libertad, la manipulación y las presiones institucionales. El gobierno personalista de los gemelos Kaczyński no ha empleado una censura directa, pero sí, tal y como explicó el ponente, una presión económica sobre los medios con el reparto de la publicidad institucional. Además, ha transformado los medios de comunicación públicos en emisores de propaganda de Estado. En la escuela, los niños dicen: "Eres más tonto que un titular de TVP 24", refiriéndose al canal público de información 24h. Pero lo más dramático es la polarización que todo esto ha conseguido en la sociedad. Como ejemplo ilustrativo, Lewicki señala que el director de la televisión pública y el de la principal cabecera de la oposición son los hermanos Kurski. Una bomba de relojería en la que, en conclusión, intervienen factores como la falta de pluralidad, la presión y el consecuente miedo.

Pero no hay que olvidar que "el miedo es lo que construye fronteras", tal y como sentenció el veterano corresponsal de guerra español Ramón Lobo en su charla con Nicolás Castellano. De eso es de lo que hablaron. Como expertos en movimientos migratorios y conflictos sociales, ambos periodistas trataron de desmontar los mitos sobre la migración y denunciaron la tragedia de las fronteras. Con fuertes reproches a las medidas europeas, criticaron la actitud criminalizadora de las autoridades frente a los 'sin papeles', que no ilegales. Acusaron a los gobiernos, como el de España, de lucrarse con los conflictos armados y no trabajar por apaciguarlos. Además de repasar asuntos como el terrorismo, el tráfico de personas (que representa un 1'8% del PIB mundial) y la superioridad moral con la que se informa de los países africanos.

Pero si hay un país cuya realidad se silencia con especial ímpetu es, según Guadalupe Lizárraga, México. Ella es una periodista verdaderamente independiente. Tanto que la única forma que han encontrado para intentar acallarla es amenazándola de muerte, por lo que reside en EEUU. México, por supuesto, es un 'otro'. Pero especialmente lo son las mujeres víctimas de feminicidios que, tal y como se relata en su libro *Desaparecidas de la morgue*, Lizárraga ayudó a encontrar. Mujeres víctimas de violencia sexual que servían para encubrir el tráfico de órganos.

Arkadiusz Lewicki, also from the University of Wroclaw, explained this same reality through journalism. Just like Torres Kumbrián, he condemned the lack of liberty, manipulation, and institutional pressures. While the Polish government of the Kaczyński twins has not employed censorship directly, it has placed, as this speaker explained, economic pressure on the media through the distribution of institutional advertising. What's more, it has transformed the public media into broadcasters of state propaganda. At schools, children say, "You're dumber than a TVP 24 headline," in reference to its 24-hour public information channel. However, what is most dramatic is how this has polarized society. As one illustrative example, Lewicki points out that the public television director and that of its main competitor are the Kurski brothers. This represents a time bomb in which factors such as the lack of plurality, pressure, and the consequent fear intervene.

Nevertheless, not forgetting that "fear is what builds borders," is what veteran Spanish war correspondent Ramón Lobo pronounced in his talk with Nicolás Castellano. Experts on migratory movements and social conflicts, both journalists tried to dismantle myths about migration, and they denounced the tragedy of borders. With strong criticism of European measures, they criticized the criminalizing attitude of the authorities against the "undocumented," individuals who are not illegals. They accused governments, including Spain's, of profiting from armed conflict and not working to end it. Additionally, they covered topics such as terrorism, human trafficking (which represents 1.8% of world GDP), and the moral superiority employed when reporting on African countries.

However, according to Guadalupe Lizárraga, if there is a country whose reality is silenced with particular vigor, that would be Mexico. This woman is truly an independent journalist, so much so that the only way to try to silence her is with death threats, and because of this, she resides in the USA. Mexico is undoubtedly an Other. But especially so are its female victims of feminicide who, just like those described in her book, *Desaparecidas de la morgue*, Lizárraga helped to find. Female victims of sexual violence who served to cover up organ trafficking.



Ramón Lobo, ex-correspondent for *El País*, and Nicolás Castellano, journalist specializing in human rights.

De modo que existe un gran 'otro', y también de él habló la documentalista Chelo Álvarez-Stehle. Comunicadora especializada en derechos humanos, en los últimos años se ha centrado en los de la mujer, concretamente en la violencia sexual. Durante años recorrió el mundo entrevistándose con víctimas de este abuso. Y de ese viaje surgió el documental *Sands of Silence*, que recoge sus experiencias. "El trabajo con todas estas mujeres fue como un espejo en el que me vi reflejada". *Sands of Silence* supone una denuncia contra el abuso, y, como su propia autora afirma, es parte del movimiento 'me too'. "Sin la ruptura del silencio no vamos a erradicar nunca la violencia sexual".

¿Hasta qué punto el periodista ha de involucrarse? ¿Es lógico que exista una frontera más entre el periodista y el activista? ¿Es menos puro el periodismo que tiene una intención distinta a la de informar asépticamente? Guadalupe Lizárraga defendía: "Cruzamos la línea entre el periodismo y el activismo porque el corazón se oprime. Porque no puedes cruzarte de brazos". No obstante, el reconocido periodista Enric González cerró este seminario de otro modo: "A veces, aunque parezca inhumano, tienes que limitarte a ser testigo. No puedes absorber todo el dolor del mundo". No fue la única polémica que despertó. Como siempre, agudo, diseccionó la figura del periodista de hoy. Para él no existe una crisis en el periodismo, sino en la industria. Pero es que, además, señala que se debe al acomodamiento de los medios: "El detonante es el cambio tecnológico pero no sus causas profundas; lo es su falta de credibilidad". Al periodista le depara, según González, una mayor autonomía y especialización. Su última recomendación: "Aprender siempre aun sabiendo que vas a morir tonto".•

Documentalist Chelo Álvarez-Stehle also talked about another great Other. A communicator specialized in human rights, in recent years she has focused on those of women, specifically sexual violence. For years, she traveled the world interviewing victims of this type of abuse, and from this journey emerged the documentary, *Sands of Silence*, which recounts her experiences. "The work with all these women was like a mirror in which I saw myself reflected." *Sands of Silence* is a condemnation against this abuse, and, just as its author affirms, is a part of 'Me Too.' "Without breaking the silence we will never eradicate sexual violence."

To what point must journalists get involved? Is it logical that a border exists between the journalist and activist? Are journalists whose intention is distinct from simply informing less pure? Guadalupe Lizárraga asserts, "We cross the line between journalism and activism because the heart is oppressed. Because you cannot simply cross your arms." Notwithstanding, renowned journalist Enric González closed this seminar another way: "Sometimes, although seemingly inhuman, you have to limit yourself to being a witness. You cannot absorb the entire world's pain." That was not the only controversy that arose. Sharp as always, he dissected the figure of today's journalist. For him, there is no crisis in journalism, but rather in the industry. He also points out that it is due to media complacency: "Technological changes are just the trigger and not its profound causes; the lack of credibility is a cause." This provides the journalist, according to González, greater autonomy and specialization. He gave one final recommendation: "Keep learning even though you know you are going to die an idiot."•



UNIVERSIDAD MIGUEL HERNÁNDEZ

Cuatro campus en un entorno mediterráneo privilegiado

MIGUEL HERNÁNDEZ UNIVERSITY

Four campuses in a privileged Mediterranean location

La Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche es una universidad pública, abierta al mundo, que ofrece formación de prestigio, investigación de excelencia y servicios de calidad que facilitan el desarrollo integral de sus estudiantes y su inserción en el mundo laboral.

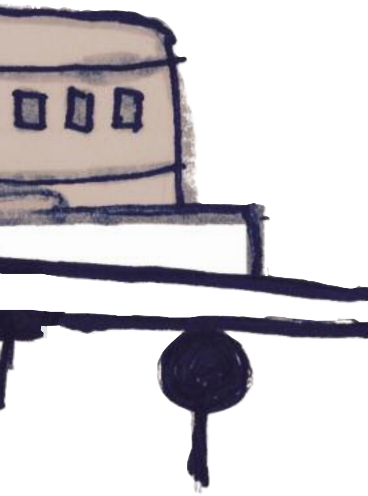
La UMH ofrece títulos de Grado, Máster Oficial y Doctorado adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior en artes, ciencias experimentales y técnicas, ciencias de la salud y ciencias sociales, en sus cuatro campus universitarios (Elche, Altea, Orihuela y Sant Joan d'Alacant).

La UMH tiene especial interés en la inserción laboral de sus estudiantes y alcanza unos excelentes datos gracias a las 9.500 empresas e instituciones con las que mantiene convenios de colaboración y que han permitido la realización de prácticas por parte de más de 17.000 de sus universitarios. Además, está confirmada como una institución académica comprometida con la calidad, siendo reconocida en tres ocasiones con el *Sello de Excelencia Europea ORO/500+*.

The Miguel Hernández University of Elche (UMH) is public, open to the world, offering quality education, excellent research, and quality services that facilitate the comprehensive development of its students and their entry into the labor market.

The UMH offers bachelor's, master's, and doctoral programs adapted to the European Higher Education Area in the fields of the arts, experimental and technical sciences, engineering, and health and social sciences at its four campuses (Altea, Elche, Orihuela, and Sant Joan d'Alacant).

The UMH is particularly concerned about its students' future employment possibilities. Here, the university has achieved excellent results thanks in part to the more than 9,500 collaboration agreements it maintains with businesses and institutions, which have facilitated internships for more than 17,000 of its students. Moreover, it is an academic institution committed to quality, as shown by its *Recognised for Excellence 5-Star* award on three occasions.



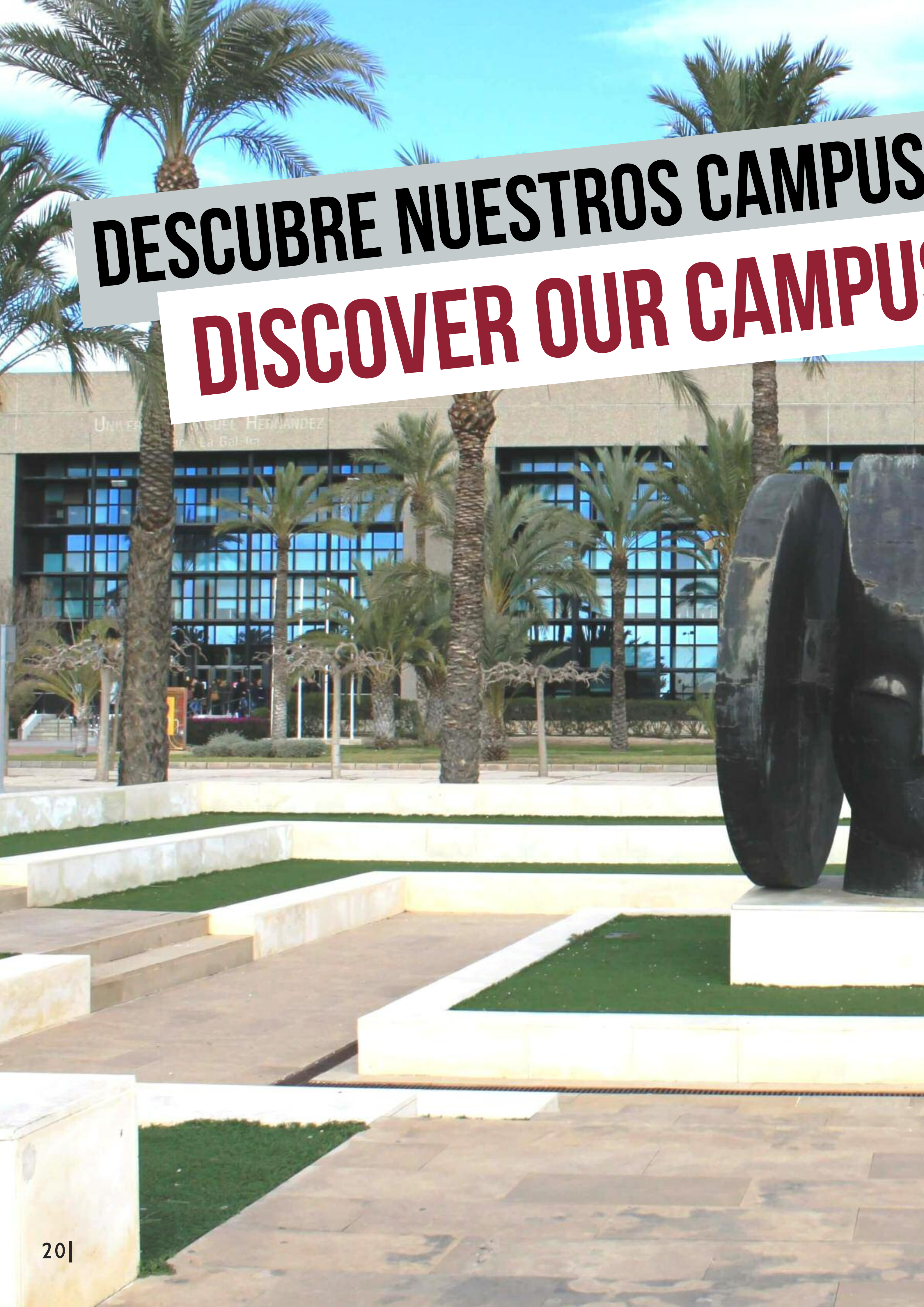
La UMH es una universidad con un fuerte perfil investigador. La actividad investigadora de la UMH tiene una estrecha vinculación con su entorno socioeconómico, si bien muchos de sus laboratorios poseen niveles de excelencia reconocidos a nivel nacional e internacional.

Quality research characterizes the UMH. UMH research activities are closely related to its socioeconomic surroundings, and many of its laboratories possess levels of excellence recognized both nationally and internationally.

DOS NUEVOS GRADOS
TWO NEW BACHELORS

LA UMH EN CIFRAS
FACTS AND FIGURES

Campus / Campuses	4
Grados / Bachelors	28
Másteres / Masters	50
Programas de Doctorado / PhD Programs	13
Edificios / Buildings	75
Estudiantes / Students	19,000
Superficie total / Total surface area	948,000 m^2



DESCUBRE NUESTROS CAMPUS

DISCOVER OUR CAMPUS

SES


ALTEA
ELCHE
ORIHUELA
SANT JOAN
UNIVERSITAS
Miguel Hernández

Campus de Altea

Altea Campus

El de Altea es el campus más artístico de la UMH, localizado en un entorno mediterráneo tan privilegiado como es la comarca de la Marina Baja. La particularidad del campus de Altea es que es, al mismo tiempo, facultad. La manera en la que se articula el campus responde a dos realidades: la integración de la facultad en el paisaje inspirador donde se encuentra ubicada y la voluntad de responder a las necesidades particulares de la titulación de Bellas Artes. Entre otras instalaciones, el campus de Altea cuenta con taller de forja, un espacio dedicado a los nuevos medios, un laboratorio de experimentación, un taller de fundición artística y una nave de imagen y sonido.

Desde la **Facultad de Bellas Artes** se promueve la participación de los estudiantes en actividades de investigación y culturales. Alguna de las actividades celebradas consiste en que profesores y estudiantes de Bellas Artes decoren la zona de pediatría de hospitales con pinturas que hacen las estancias de los niños menos monótonas. Además, la facultad organiza numerosos congresos, seminarios y jornadas; así como la publicación anual de la beca Puénting, que permite a estudiantes de bellas artes participar en un proyecto dotado económicamente y exponer su creación artística en una galería de arte.

Altea is the UMH's most artistic campus, located in the privileged Mediterranean environment of the Marina Baixa. One unique feature of this campus is that it is used exclusively by the university's Faculty of Fine Arts. This campus has been designed to respond to two realities: the integration of students and instructors into the inspiring landscape wherein it is found, and the will to meet the specific requirements of a fine arts education. Among other installations, the Altea campus has a forging workshop, spaces dedicated to new media, an experimentation laboratory, artistic foundry, and an image and sound studio.

The **Faculty of Fine Arts** fosters student participation in research and cultural activities. One of its most significant activities includes the initiative where faculty instructors and students decorate the pediatrics units at hospitals, livening up the surroundings to make hospital stays for children there more enjoyable. Moreover, the faculty organizes several congresses, seminars, and workshops each year in addition to the annual Puénting Grant, which provides funding for a fine arts student to exhibit his/her artwork in a local art gallery.

Grados	•Bellas Artes	Bachelors	•Fine Arts
Másteres	•Proyecto e Investigación en Arte •Estudios Culturales y Artes Visuales (Perspectivas feministas y Cuir)	Masters	•Art Projects and Research •Cultural Studies and Visual Arts (Feminist and Queer Perspectives)


ACESA



CAMPUS DE ORIHUELA (EPSO)

ORIHUELA CAMPUS (EPSO)

La UMH cuenta con dos sedes en Orihuela. Orihuela es la capital de la comarca de la Vega Baja del Segura, colindante con la Región de Murcia. Situada a orillas del río Segura, Orihuela es la tierra en la que nació y vivió Miguel Hernández, el ilustre poeta que da nombre a nuestra universidad. Existen dos facultades de la UMH ubicadas en Orihuela: la Escuela Politécnica Superior de Orihuela (EPSO) y la Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Orihuela.

La **Escuela Politécnica Superior de Orihuela (EPSO)** es el centro universitario más antiguo de la provincia de Alicante. Está dotado de instalaciones modernas y el ratio profesor/estudiante permite una atención más personalizada.

The UMH has facilities at two locations in the city of Orihuela. Orihuela is the capital of the region of the Vega Baja del Segura, adjacent to the Region of Murcia. Lying on the banks of the Segura River, Orihuela is where Miguel Hernández, the illustrious poet for whom this university is named, was born and raised. There are two UMH units in Orihuela: the School of Engineering of Orihuela (EPSO) and the Faculty of Social and Legal Sciences of Orihuela.

The **School of Engineering of Orihuela (EPSO)** was the first university unit within the province of Alicante. It is equipped with modern facilities and its low faculty/student ratios afford more personalized attention for the degree programs it offers.

Grados

- Ciencia y Tecnología de los Alimentos
- Ingeniería Agroalimentaria y Agroambiental

Másteres

- Agroecología, Desarrollo Rural y Agroturismo
- Automatización y Telecontrol para la Gestión de Recursos Hídricos y Energéticos
- Gestión, Tratamiento y Valorización de Residuos Orgánicos
- Gestión y Diseño de Proyectos e Instalaciones
- Ingeniería Agronómica
- Técnicas Avanzadas para la Investigación y Producción en Fruticultura
- Tecnología y Calidad Agroalimentaria
- Valoración, Catastro y Sistemas de Información Territorial
- Viticultura y Enología

Bachelors

- Agro-Food and Agro-Environmental Engineering
- Food Science and Technology

Masters

- Advanced Research and Production Techniques in Fruticulture
- Agricultural Engineering
- Agro-Food Technology and Quality
- Agroecology, Rural Development and Agro-Tourism
- Automation and Remote Control for Water and Energy Resources Management
- Management and Design of Projects and Installations
- Management, Treatment and Use of Organic Waste
- Valuation, Cadastre and Territorial Information Systems
- Viticulture and Enology





Campus de Orihuela (Salesas)

Orihuela Campus (Salesas)

La **Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Orihuela** está situada en Las Salesas, en pleno centro histórico de Orihuela, donde se combina un entorno rico en cultura y tradiciones con instalaciones modernas. Además, está bien comunicada con Murcia y Alicante.

The **Faculty of Social and Legal Sciences of Orihuela** at Las Salesas, in the heart of the historic center of Orihuela, combines an environment rich in culture and traditions with modern facilities. Furthermore, it is easily accessible from both Murcia and Alicante.

Grados	•Administración y Dirección de Empresas. Campus de Orihuela. •Ciencias Políticas y Gestión Pública	Bachelors	•Business Administration and Management. Orihuela Campus •Political Science and Public Administration
Másteres	•Formación del Profesorado ESO y Bachillerato, FP y Enseñanzas de Idiomas	Masters	•Secondary Education Teaching, Vocational Training and Language Teaching

Campus de Sant Joan

Sant Joan Campus

Sant Joan d'Alacant es un municipio que limita con Alicante, Muchamiel y El Campello. El campus de Sant Joan d'Alacant de la UMH está localizado a las afueras de la localidad alicantina, en las inmediaciones del Hospital Universitario de San Juan de Alicante, lo cual supone una gran ventaja para la parte práctica de los planes de estudios que se imparten.

El campus de Sant Joan está dedicado a las ciencias de la salud: en él se localizan la Facultad de Medicina y la Facultad de Farmacia, además de seis departamentos y el Instituto de Neurociencias, de titularidad compartida con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

La misión de la **Facultad de Medicina** es formar a profesionales de la Salud con criterios de excelencia, tanto en el ámbito científico como en el humano, adecuando las competencias a las necesidades de la sociedad actual.

Por otro lado, la **Facultad de Farmacia** organiza actividades complementarias para adecuar la formación integral del alumno a su futura actividad profesional, incidiendo en aspectos prácticos a través de seminarios, mesas de trabajo con profesionales de distintos campos relacionados con los estudios de farmacia y de la organización de congresos de alumnos, en los que se plantean los problemas reales asociados a su futura profesión como farmacéuticos.

The municipality of Sant Joan d'Alacant borders Alicante, Muchamiel, and El Campello. The UMH Sant Joan d'Alacant campus is on the outskirts of the city of Alicante, next door to the San Juan University Hospital of Alicante, which is a tremendous advantage for the clinical portions of the various curricula they teach.

This campus is dedicated to the health sciences: the faculties of medicine and pharmacy are located there, in addition to six university departments and the Institute of Neurosciences, a joint research center with the Spanish National Research Council (CSIC).

The **Faculty of Medicine**'s mission is to train health professionals with criteria of excellence on both scientific and human levels, adapting skills to the needs of today's society.

Furthermore, the **Faculty of Pharmacy** organizes complementary activities to adapt the comprehensive training of its students to their future professional occupations. Focus is placed on practical aspects through seminars, workshops with professionals from various fields related to pharmaceutical education, and by hosting student conferences where real problems associated with their future careers as pharmacists are raised.

Grados

- Fisioterapia
- Medicina
- Podología
- Terapia Ocupacional
- Farmacia

Másteres

- Cooperación al Desarrollo
- Enfermedades Infecciosas y Salud Internacional
- Gestión Sanitaria
- Historia de la Ciencia y Comunicación Científica
- Investigación Clínica y Quirúrgica
- Investigación en Atención Primaria
- Investigación en Medicina Clínica
- Medicina de Urgencias-Emergencias
- Neurociencia: de la Investigación a la Clínica
- Prevención de Riesgos Laborales
- Salud Pública
- Terapia Ocupacional en Neurología
- Neuropsicofarmacología Traslacional

Bachelors

- Medicine
- Occupational Therapy
- Pharmacy
- Physiotherapy
- Podiatry

Masters

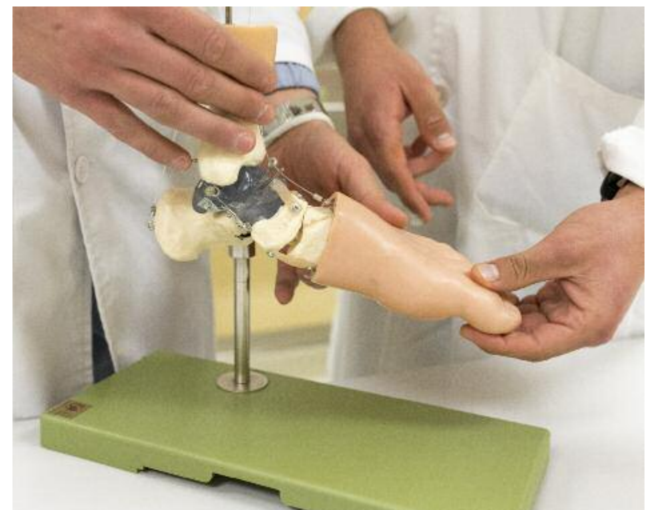
- Clinical and Surgical Research
- Clinical Medicine Research
- Development Cooperation
- Emergency Medicine
- Health Management
- History of Science and Scientific Communication
- Infectious Diseases and International Health
- Neuroscience: from Research to the Clinic
- Occupational Risk Prevention
- Occupational Therapy in Neurology
- Primary Health Care Research
- Public Health
- Translational Neuropsychopharmacology











Campus de Elche

Elche Campus

El de Elche es el campus principal de la UMH. Elche es la tercera ciudad más poblada de la Comunidad Valenciana y posee dos Patrimonios de la Humanidad: el Palmeral de Elche y la representación sacra del Misterio de Elche. Los estudiantes *incoming* destacan su gran oferta cultural y de ocio: Elche cuenta con varios museos, ambiente universitario en la zona centro y tranquilidad en el barrio de Altabix, donde se ubica el campus. Las carreteras que conectan Elche con las provincias de Alicante y Murcia están bien preparadas y, además de su cercanía al Aeropuerto Alicante-Elche, la ciudad cuenta con un funcional transporte público.

Este campus posee amplias zonas verdes, modernas instalaciones deportivas y piscina olímpica. El campus ilicitano agrupa cuatro facultades: la Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Elche, la Escuela Politécnica Superior de Elche, la Facultad de Ciencias Experimentales y la Facultad de Ciencias Sociosanitarias.

The main UMH campus is located in the city of Elche. Elche is the Valencian Community's third largest, and it possesses two UNESCO World Heritage sites: the Palmeral of Elche and the Mystery Play of Elche. Incoming students highlight its significant cultural and leisure options: Elche boasts several museums, a college town atmosphere in its city center, and peace and quiet in the Altabix neighborhood (the UMH campus is located there). The roads connecting Elche to the provinces of Alicante and Murcia are in good conditions, and besides its proximity to the Alicante-Elche Airport, it has a good bus and rail public transportation network.

The Elche campus has extensive green spaces, modern athletic installations, and an Olympic-size pool. This campus is home to four university units: the Faculty of Social and Legal Sciences of Elche, School of Engineering of Elche, Faculty of Experimental Sciences, and the Faculty of Health and Social Sciences.

La **Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Elche** está situada en un oasis de palmeras, donde se combina cultura y tradición y en la que se promueve un aprendizaje experimental, lo que facilita la inserción en el mercado laboral de sus estudiantes

Located within an oasis of palm trees, the **Faculty of Social and Legal Sciences of Elche** combines culture and tradition, and provides theoretical and experimental training that facilitates student insertion into the labor market.

Grados

- •Administración y Dirección de Empresas
- •Comunicación Audiovisual
- •Derecho
- •Doble Grado en Derecho y Administración y Dirección de Empresas (DADE)
- [Nuevo] •Doble Grado en Periodismo y Comunicación Audiovisual
- •Estadística Empresarial
- •Periodismo
- •Relaciones Laborales y Recursos Humanos
- [Nuevo] •Seguridad Pública y Privada

Másteres

- •Abogacía
- •Administración y Dirección de Empresas
- •Análisis y Prevención del Crimen
- •Antropología Social Práctica
- •Asesoría Fiscal
- •Auditoría de Cuentas
- •Contabilidad y Finanzas Avanzadas
- •Igualdad y Género en el Ámbito Público y Privado
- •Innovación en Periodismo
- •Intervención Criminológica y Victimológica
- •Nuevas Tendencias en Antropología

Bachelors

- •Audiovisual Communication
- •Business Administration and Management
- •Business Statistics
- •Dual Bachelor's in Law and Business Administration and Management
- [New] •Dual Bachelor's in Audiovisual Communication and Journalism
- •Journalism
- •Labor Relations and Human Resources
- •Law
- [New] •Public Safety and Private Security

Masters

- •Account Auditing
- •Advanced Accounting and Finance
- •Business Administration and Management
- •Crime Analysis and Prevention
- •Criminological and Victimological Intervention
- •Equality and Gender in the Public and Private Spheres
- •Innovation in Journalism
- •Law
- •Research in New Anthropology Trends: Risk Scenarios and Postdevelopment Alternatives
- •Social Practice Anthropology
- •Taxation




DAKOTA

En la **Escuela Politécnica Superior de Elche (EPSE)** se imparten titulaciones relacionadas con la Ingeniería Industrial y la Ingeniería de Telecomunicación. La EPSE apuesta por la formación integral de sus estudiantes a través de los más de 5.000 convenios con empresas para realizar prácticas profesionales y por la internacionalización del proceso formativo del estudiante, fomentando la movilidad de alumnos y profesores a través de relaciones institucionales con centros nacionales y extranjeros.

The **School of Engineering of Elche (EPSE)** offers programs in areas related to engineering and telecommunications. It is committed to providing its students with a comprehensive education, and the more than 5,000 agreements it maintains with organizations help play a part in this. In the spirit of the internationalization of student training, both student and faculty mobility are encouraged through collaboration with national and international institutions.

Grados	•Ingeniería de Tecnologías de Telecomunicación •Ingeniería Eléctrica •Ingeniería Electrónica y Automática Industrial •Ingeniería Informática en Tecnologías de la Información •Ingeniería Mecánica	Bachelors	•Computer Engineering in Information Technologies •Electrical Engineering •Electronic Engineering and Industrial Automation •Mechanical Engineering •Telecommunications Technology Engineering
Másteres	•Energía Solar y Renovables •Ingeniería de Telecomunicación •Ingeniería Industrial •Instalaciones Térmicas y Eléctricas. Eficiencia Energética •Robótica	Masters	•HVAC and Electrical Facilities. Energy Efficiency •Industrial Engineering •Robotics •Solar and Renewable Energy •Telecommunications Engineering

La **Facultad de Ciencias Experimentales** ofrece una amplia gama de instalaciones destinadas a la formación académica y personal de los estudiantes, a la mejora de sus habilidades y a la adquisición de la experiencia necesaria para el desarrollo posterior de su carrera profesional en las áreas de medioambiente y biotecnología. Sus grandes oportunidades de enseñanza e investigación están estrechamente ligadas a la alta calidad de la producción científica de los investigadores que forman parte de su equipo docente. Las actividades de investigación abarcan desde la resolución de cuestiones científicas básicas a la investigación aplicada, pasando por la transferencia tecnológica. En este sentido, la UMH sobresale por su actividad investigadora, en la que destacan los tres Institutos de Investigación sitos en Elche: Instituto Centro de Investigación Operativa (CIO), Instituto de Bioingeniería e Instituto de Biología Molecular y Celular (IBMC).

This **Faculty of Experimental Sciences** offers a wide range of facilities aimed at the personal and professional training of its students, improving their skills and preparing them for careers in environmental and biotechnological fields. Teaching and research opportunities are closely linked to the high quality scientific production of its investigators who comprise its teaching body. Their research activities cover a wide spectrum, from basic scientific issues to applied research, including technology transfer. In this sense, the UMH stands out due to the research activity of its three research institutes found on the Elche Campus: The Institute "Center of Operations Research" (CIO), Institute of Bioengineering, and the Institute of Molecular and Cellular Biology (IBMC).

Grados	•Biotecnología •Ciencias Ambientales	Bachelors	•Biotechnology •Environmental Science
Másteres	•Análisis y Gestión de los Ecosistemas Mediterráneos •Biotecnología y Bioingeniería •Nanociencia y Nanotecnología Molecular	Masters	•Analysis and Management of Mediterranean Ecosystems •Biotechnology and Bioengineering •Molecular Nanoscience and Nanotechnology

La **Facultad de Ciencias Sociosanitarias** prepara al futuro profesional para que sea capaz de comprender, interpretar, analizar y explicar el comportamiento humano y las funciones motoras humanas; y para que aplique el conocimiento científico a las diferentes áreas como la salud, educación, gestión y/o rendimiento deportivo.

The **Faculty of Health and Social Sciences** prepares future professionals to understand, interpret, analyze, and explain human behavior and human motor functions. Furthermore, they also become capable of applying this knowledge to areas of intervention that include health, education, recreation, management, and/or sports performance.

Grados	•Ciencias de la Actividad Física y del Deporte •Psicología	Bachelors	•Physical Activity and Sports Sciences •Psychology
Másteres	•Estudios Europeos en Alcohol y Drogas •Gerontología y Salud •Gestión de Recursos Humanos, Trabajo y Organizaciones •Psicología General Sanitaria •Rendimiento Deportivo y Salud •Terapia Psicológica con Niños y Adolescentes	Masters	•European Studies on Alcohol and Drugs •General Health Psychology •Gerontology and Health •Human Resources Management, Work and Organizations •Psychological Therapy with Children and Adolescents •Sport Performance and Health



UN VIAJE A LA TRANSFORMACIÓN | A JOURNEY TOWARDS TRANSFORMATION

▸Desde Alicante hasta Santiago de Chile pasando por el municipio alemán de Neukalen, cualquier entorno es bueno para despertar la creatividad de jóvenes de seis países diferentes con un objetivo común: concienciar sobre el desarrollo sostenible.

▸From Alicante to Santiago de Chile via the German municipality of Neukalen, any setting is good for arousing creativity in young people from six countries with a common objective: raise awareness about sustainable development.

Lis Gaibar García

Cuando se juntan personas muy distintas pero que persiguen el mismo fin, el resultado es la unión en la diversidad. Tener diferentes conocimientos y contextos culturales no sólo es positivo, sino que también es necesario, cuando de dirigirse a un público amplio y heterogéneo se trata. Y explorar la forma de hacerlo a través del aprendizaje orgánico y la participación multicultural convierte el camino hacia esta dirección en un conjunto de intercambios en el que todo el mundo gana porque todo el mundo aprende.

Que el desarrollo sostenible es necesario es un hecho. Y que los jóvenes juegan un papel decisivo en ello, también. Pero para que asuman este papel primero deben entender la necesidad de hacerlo; desde esta premisa parte el proyecto Travel Transformation. "Es importante comunicar el desarrollo sostenible porque todavía hay mucha gente que no sabe cómo aproximarse al tema, o que sencillamente cree que no le interesa", defiende Miguel Ibarra, participante mexicano e ingeniero ambiental. "Por eso es importante comunicarlo, para que se haga eco y cada quien se pregunte qué puede hacer al respecto", resume.

Spots publicitarios, cuñas radiofónicas, canciones, *shows* televisivos, representaciones teatrales, pinturas, gamificación… Cuanto más variado sean los formatos, mayor será la capacidad de incidencia y más efectiva la acción. En esta materia lleva tiempo trabajando el Laboratorio de Comunicaciones sobre la Cultura del Clima (CCCLab), un proyecto integrado en el alemán Kolleg für Management und Gestaltung Nachhaltiger (KMGNE). De la sinergia de esta institución con un equipo investigador de la Universidad Academia de Humanismo Cristiano (Santiago de Chile) y de la implicación de más actores, como la UMH, surge la voluntad de crear un proyecto común e internacional financiado con fondos Erasmus. Un viaje mundial hacia la transformación: el Travel Transformation.

When very different people come together in pursuit of the same goal, the result is a union in diversity. Different knowledge and cultural backgrounds are not only a positive, but also a necessity when addressing a broad and heterogeneous public. Moreover, exploring the manner by which to do so through harmonious learning and multicultural participation converts the path in this direction into a set of exchanges in which everybody wins because everybody learns something.

It is a fact that sustainable development is necessary. And that young people play a decisive role in it is as well. However, in order for them to assume this role, they must first understand the need for it–from this premise, the Travel Transformation project was born. "Publicizing sustainable development is important because many people still do not know how to approach this issue or because they simply believe it does not concern them," asserts Miguel Ibarra, a Mexican participant and environmental engineer. "That's why publicizing it is important, so that everybody asks themselves what can be done about it," he summarizes.

Ads, radio spots, songs, TV shows, theatre performances, paintings, gamification, etc. The greater the format variety, the greater the impact and more effective the action. The Climate Culture Communications Lab (CCCLab), a project integrated into the German Collegium of Management and Design of Sustainable Development (KMGNE), has been working on this topic for some time. From the synergy of this institution with an investigative team at the Academy of Christian Humanism University (Santiago de Chile) and involvement by other agents, including the UMH, the will to create a common and international project financed with Erasmus funding emerges. A worldwide journey towards transformation: Travel Transformation.



Young people from six countries during their stay in Karnitz (Neukalen, Germany).



Travel Transformation

Jóvenes de seis países (México, Ecuador, Chile, Alemania, Grecia y España) participaron en la iniciativa, que constó de una parte online y dos estancias –de unas dos semanas cada una— presenciales: una de ellas en Karnitz (Neukalen, Alemania) y la otra en Santiago de Chile (Chile). La multiculturalidad del grupo y la diferencia de entornos, así como el contacto con diferentes profesionales, se tradujo en un profundo enriquecimiento personal y profesional de quienes participaron: "Fue muy positivo conocer experiencias de los países participantes y comprobar cómo mucha gente trata de buscar soluciones locales a un problema global", argumenta Johanna Moya, participante chilena.

La estancia en Karnitz, un pequeño y tranquilo pueblo alemán, regaló la oportunidad de que el grupo viviera de un modo sostenible: dieta vegetariana, empleo de energías renovables, contacto con la naturaleza e incluso clases magistrales al aire libre. La estadía se dividió en una primera semana de sesiones teóricas y trabajo práctico en escenario; en los siguientes siete días, cada participante debía elegir un taller –animación, arte, radio, transmedia, *TV show* y *spot* publicitario– para trabajar, junto a profesionales de prestigio, en productos que concienciaran sobre la necesidad de un desarrollo sostenible. Las horas invertidas se tradujeron en auténticas obras de gran calidad, tal y como puede verse en la plataforma de Travel Transformation.

Young people from six countries (Mexico, Ecuador, Chile, Germany, Greece, and Spain) participated in this initiative, which consisted in one part online and two on-site stays lasting some two weeks each. One stay takes place in Karnitz (Neukalen, Germany) and the other does so in Santiago de Chile. The multicultural group and the different surroundings, as well as the contact with different professionals, made for profound personal and professional enrichment in those who took part. "Learning about experiences of the participating countries and finding out how many people seek local solutions to a global problem was very positive," declares Johanna Moya, a participant from Chile.

The stay in Karnitz, a small and tranquil German village, provided the group the opportunity to live in a sustainable manner: a vegetarian diet, use of renewable energies, direct contact with nature, even lectures given in the out of doors. Their stay was divided into a first week filled with theoretical sessions and practical work within this backdrop. Then, during the subsequent seven days, each participant chose a workshop–animation, art, radio, transmedia, television, and advertising–to work on products with prestigious professionals that raised awareness about the need for sustainable development. The time they spent on them resulted in genuinely high-quality work, just like what can be seen on the Travel Transformation platform.

Erasmus+

La dinámica de la estancia chilena fue similar. Después de la correspondiente fase de formación *online*, el grupo convivió en Santiago de Chile y participó en el Diploma Internacional de Verano de Comunicación para la Sostenibilidad y la Cultura del Cambio Sostenible junto a un grupo chileno. El número de modalidades se redujo –drama, animación y transmedia– pero no así la calidad de los productos creados. Otra de las diferencias fundamentales fue que, aunque la mayor parte de la estancia se realizó en la universidad de la capital, hubo unos días previos de trabajo de campo en La Ligua, una comuna ubicada cerca de Santiago.

La metodología durante esos días fue principalmente práctica y enfocada en las salidas de campo: visitaron la playa de Papudo, el museo de La Ligua, una desalinizadora y la escuela de Yucatán. Muchos de los participantes coinciden en destacar esta última: no fue sólo una visita a la escuela, fue una escucha activa del grave problema que padece la comunidad con el agua y con la contaminación. "Hay algo fundamental en la comunicación y es la acción. Hay que tener contacto con la gente, escucharla; ésa es la comunicación más efectiva", sostiene Eduardo Saavedra, docente y comunicador.

The dynamics of the stay in Chile were similar. Following the corresponding online training phase, the group stayed together in Santiago de Chile and participated in the Summer International Diploma of Communication for Sustainability and the Culture of Sustainable Change along with a Chilean group. The number of modalities was smaller–drama, animation, and transmedia–but not less in terms of the quality of the products created. Another fundamental difference here was that, although most of the stay took place at the university within the capital, it included some days beforehand for fieldwork at La Ligua, a commune near Santiago.

The methodology during these days was mainly practical and focused on field trips: they visited Papudo Beach, La Ligua Museum, a desalinization plant, and the school of Yucatán. Many of the participants concurred in highlighting the latter: it was not simply a visit to a school; it represented active listening about the severe problems that community suffers with water and from pollution. "There is something fundamental in communication and it is the action. There must be contact with the people, listening to them; that is the most effective communication," contends Eduardo Saavedra, a teacher and communicator.









The participants in both Chile and Germany work on different products to publicize the SDG.

Las personas que componían el grupo volvieron a sus respectivos países con la mochila repleta: "Me llevo muchos amigos, mucho conocimiento y un recuerdo para toda la vida", asegura Diego Clavería, participante español. También se fueron con el orgullo de haber creado productos comunicativos de gran calidad por un fin tan necesario. Pero también regresaron con una gran responsabilidad: continuar y compartir aquello que aprendieron, difundir prácticas sostenibles y, en definitiva, acompañar a otras personas al viaje a la transformación.•

The people in the group returned to their respective countries with their minds full. "I take many friends with me, lots of knowledge, and memories to last a lifetime," says Diego Clavería, a participant from Spain. They also departed with the pride of having created high-quality communicative products for such a necessary purpose. However, they also returned home with a significant responsibility: to continue and share what they learned, pass on sustainable practices, and, ultimately, accompany other persons on their journeys towards transformation.•

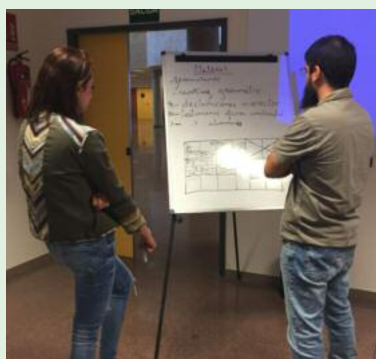
COMUNICAR EL DESARROLLO SOSTENIBLE DESDE LA UMH

Conscientes de su responsabilidad por difundir los principios básicos del proyecto Travel Transformation, los participantes de la Universidad Miguel Hernández idearon una iniciativa con la que llevar el desarrollo sostenible a más gente. Para ello, en el mes de marzo se organizó un seminario que, financiado con fondos Erasmus e inaugurado por el prestigioso catedrático y geógrafo Jorge Olcina, sirvió para acercar a la comunidad universitaria la difusión de los Objetivos del Desarrollo Sostenible (ODS) y la Agenda 2030 de las Naciones Unidas.

El grupo de participantes, estudiantes y titulados en diferentes materias (periodismo, ciencias ambientales, publicidad, cooperación…) fueron tutelados por tres periodistas especializados en derechos humanos, medio ambiente e igualdad para la creación de varios productos. El grupo de radio, muy interdisciplinar, aprendió a redactar un guion radiofónico y editar el audio que ellos mismos grabaron en las instalaciones de Radio UMH; el resultado fue dos podcast que, con técnicas de storytelling y enfocados a públicos diferentes, utilizaron lo local y lo humano para trasladar un mensaje por las ondas. El grupo de redacción periodística, por su parte, aunó los conocimientos científicos de las ingenieras ambientales con las técnicas comunicativas que conocían los estudiantes de periodismo. Empleando metodología cuantitativa y cualitativa, desarrollaron un reportaje sobre el nivel de contaminación de la propia UMH. El grupo de redes sociales, por su parte, diseñó dos campañas para redes sociales: una de sensibilización y otra de acción. Basadas ambas en la escucha activa, sirvieron también para crear sinergias con la Oficina Ambiental de la UMH.

En escasos cinco días las personas que participaron pudieron conocer más de cerca cómo aunar lo científico y lo comunicativo para contribuir a la construcción de un mundo más sostenible: justo el fin que persigue el proyecto en el que se enmarca la iniciativa de la UMH: el proyecto internacional Travel Transformation.







PUBLICIZING SUSTAINABLE DEVELOPMENT AT THE UMH

Aware of their responsibility to publicize the basic principles of the Travel Transformation project, the Miguel Hernández University participants devised an initiative to introduce sustainable development to more people. For this, a seminar was held in March 2018 for the university community that was financed with Erasmus funding and inaugurated by Jorge Olcina, a prestigious professor of geographical analysis, on the Sustainable Development Goals and 2030 Agenda of the United Nations.

The group of participants, students, and experts in various fields (journalism, environmental science, advertising, cooperation) were assisted by three journalists specialized in human rights, the environment, and equality in the creation of various products. The radio group, highly interdisciplinary, learned to write radio scripts and to edit audio that they recorded at Radio UMH studios. They produced two podcasts that, using storytelling techniques and focused on different audiences, emphasized local and human realities to transmit a message over the airwaves. The group of journalists, for its part, brought together scientific expertise of environmental engineering with techniques of communication known to journalism students. By employing quantitative and qualitative methodologies, they produced a report on the pollution levels at the UMH. Last but not least, the group of social networks designed two campaigns for social networks: one on awareness and the other on action. Both were based on active listening and served to create synergies with the UMH Environmental Area.

In just five days, the participants were able to learn more about bringing science and communication together to contribute to building a more sustainable planet, which is exactly the purpose sought by the project the UMH initiative is part of: the Travel Transformation international project.



International Staff Week participants visiting Altea

La tercera edición de la Semana Internacional de la UMH permitió que personal universitario de once países diferentes conocieran el trabajo, la investigación, la innovación y la oferta académica de la UMH. En esta edición, la semana tuvo como hilo conductor el proyecto UMH Sana y Saludable, cuyo objetivo es promover los hábitos saludables desde y entre la comunidad universitaria. Los asistentes pudieron comprobarlo de primera mano participando en la pausa saludable, una breve actividad física destinada a que la comunidad universitaria recupere energía y potenciar así la eficiencia en sus puestos de trabajo.

Entre las acciones desarrolladas, se presentó la labor que realiza la Universidad por la integración del estudiantado con discapacidad; un trabajo que fue muy aplaudido por los asistentes. Durante la semana también se realizó un networking donde los participantes establecieron conversación con profesores y académicos de la comunidad universitaria, lo que ayudó en gran medida a fortalecer vínculos de colaboración entre la UMH y las diversas universidades representadas.

UMH International Staff Week 3 welcomed university employees from 11 different countries to see firsthand the ongoing work, research, innovation, and educational opportunities offered by the UMH. This edition's theme was UMH Healthy, which is a university initiative whose aim is to foster healthy habits among the university community. Staff week attendees participated in the healthy break, a short physical activity that helps university community members recoup energy and boost work efficiency.

Among the event's activities, the visitors were shown the efforts the university makes to integrate students with disabilities. This work was greatly applauded by the attendees. Networking sessions were also held, and in them, the attendees were able to meet and converse with university employees and faculty, thereby strengthening links of collaboration between the UMH and the other universities present.

NTERNATIONAL STAFF WEEK

G FRONTIERS FROM HOME

O FRONTERAS DESDE CASA

ra el creciente interés de instituciones educativas europeas por conocer de cerca la
aíses han participado este año en las actividades y acciones formativas en los diferentes

ndez University of Elche exemplifies the growing interest of European educational
this edition of the event, its third, 32 representatives from 26 universities took part
ouses.

Además, se desarrollaron diferentes visitas a las instalaciones de Radio UMH donde los participantes pudieron presentar sus universidades y compartir sus impresiones del evento. También conocieron otras áreas, como el Servicio de Comunicación y las instalaciones deportivas. Pero aparte de la formación tradicional, durante la semana también hubo tiempo de disfrutar y conocer el entorno: muestra de ello fue la visita cultural a la ciudad de Elche y la degustación de la gastronomía ilicitana.

"Siguiendo con la estrategia de dar a conocer todos los campus de la UMH a las universidades europeas, Altea acogió una de las jornadas"

Siguiendo con la filosofía de aprovechar estos eventos para mostrar los diferentes campus de la UMH –la pasada edición se hizo con Desamparados (Orihuela)—, una de las jornadas se desarrolló en el Campus de Altea, donde se enseñaron las instalaciones de la facultad de Bellas Artes y se presentó el proyecto artístico *Como en casa*, que pretende mejorar la vida de los niños y las niñas hospitalizadas a través de la Arteterapia. De igual forma, el grupo pudo presenciar el entorno tan privilegiado en el que se ubica esta escuela y disfrutar de un día tan cálido como productivo.

La Semana Internacional finalizó con una sesión de despedida en la que todos los participantes evaluaron muy positivamente la organización y el trato recibido. Este intercambio evidenció la buena acogida de un proyecto que se volverá a celebrar y que pretende continuar afianzando la proyección internacional de la UMH en casa. •



Furthermore, the participants visited Radio UMH, where they introduced their institutions on air and shared their impressions about the event. They also learned about other university units, including the Service of Communication and the athletic facilities. Besides traditional training, the guests also had time to enjoy and get to know the UMH surroundings: examples of these included the cultural visit to the city of Elche and the Spanish tapas dinner featuring Elche gastronomy.

“Continuing with the philosophy of showcasing different UMH campuses to European universities, one session took place in Altea”

Continuing with the philosophy of taking advantage of these events to showcase different UMH campuses–the previous edition visited the Desamparados Campus in Orihuela–this time, one session took place on the Altea Campus. There, the participants toured Faculty of Arts facilities and were shown a presentation of the *Just like at Home* art project, an initiative that strives to cheer up hospitalized children through art therapy. Likewise, the group was able to enjoy this faculty’s privileged surroundings, and sightsee on a day as beautiful as it was productive.

During the International Staff Week farewell session, the participants positively evaluated the event’s organization and the treatment they had received. This exchange demonstrated the favorable reaction to a project that will be held again and that aims to continue consolidating UMH international projection from right here at home.•

In this edition, representatives came from universities in Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Germany, Greece, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Poland, and Slovakia.

THE COMMITMENT OF THE UMH AS AN AGENT OF SOCIAL CHANGE

EL COMPROMISO DE LA UMH COMO AGENTE DE CAMBIO SOCIAL

▶ El Área de Cooperación al Desarrollo y Voluntariado ha venido realizando diversas acciones, en coordinación con instituciones e integrantes del tercer sector, para sensibilizar a la comunidad universitaria y fomentar su participación en la búsqueda de una sociedad más justa.

▶The Section of Development Cooperation and Volunteerism, in coordination with institutions and members of the third sector, has been carrying out various actions to raise awareness in the university community and foster its participation in the pursuit of a fairer society.

El curso 2017/18 comenzaba con una importante noticia para el Área de Cooperación y Voluntariado: nacía la Red Sanitaria Solidaria de Alicante (RSSA) y la UMH era una de las primeras instituciones académicas en formar parte de ella. La RSSA es una plataforma que ofrece a estudiantes y profesionales del sector de la salud las herramientas necesarias para adquirir un mayor conocimiento sobre aspectos relacionados con la cooperación al desarrollo y la salud global, y para fomentar la conciencia solidaria de este colectivo.

Continuando con las buenas noticias, a finales de 2017 nuestra labor de voluntariado universitario en Ruanda fue reconocida por la Plataforma del Voluntariado de la Comunitat Valenciana. Esta plataforma, compuesta por numerosas organizaciones del tercer sector, otorgó su premio a la Cátedra institucional Sede UMH en Ruanda de la Universidad Miguel Hernández por las actividades llevadas a cabo desde 2011 en el país africano, donde más de 120 personas voluntarias han participado con proyectos muy diversos que abarcan desde la formación a la atención sociosanitaria en las escuelas y el hospital de Nemba.

The 2017-18 academic year began with significant news for the Section of Development Cooperation and Volunteerism: the Solidarity Health Network of Alicante (RSSA) was founded, and the UMH was one of the first academic institutions to form part of it. The RSSA is a platform offering students and professionals from the health sector tools that are necessary for acquiring greater knowledge of aspects related to development cooperation and global health in addition to promoting solidarity awareness of this group.

Continuing with good news, in late 2017 our university volunteering efforts in Rwanda were recognized by the Voluntary Platform of the Valencian Community. This platform, comprised of numerous third-sector organizations, awarded its prize to the UMH Headquarters in Rwanda Chair for the activities the UMH has carried out since 2011 within that African country, wherein more than 120 volunteers have participated in diverse projects ranging from training to public health at schools there and at the Nemba hospital.



One session of the course, 'The Need for Gender Equality to Transform our World: Role of Sustainable Development Goals.'



Representantives from institutions and organizations of the Solidarity Health Network of Alicante.



Mariano Pérez Arroyo, UMH Headquarters in Rwanda Chair Director, receiving the 2017 "International Cooperation and Community Volunteerism" award.

Durante este curso también cabe destacar el altruismo de integrantes de la comunidad universitaria en la iniciativa de la Comisión Europea de formación lingüística a personas refugiadas en la UMH. En este curso, y con el apoyo de un grupo de personas voluntarias, varias familias han podido mejorar sus conocimientos del idioma español accediendo a la plataforma Online Linguistic Support (OLS), lo cual ha ayudado a su integración en la ciudad de acogida, Elche.

Por otro lado, una de las líneas más importantes ejecutadas durante este curso ha sido la formación y sensibilización de la comunidad universitaria sobre la Agenda 2030 de las Naciones Unidas y los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). Para ello se han organizado diferentes formaciones como el curso "La igualdad de género para transformar nuestro mundo: papel de los ODS", o el de "Consumo responsable y su papel en los ODS". Además, el Área de Cooperación y Voluntariado ha convocado por primera vez becas y ayudas para ayudar a financiar trabajos de fin de máster y proyectos de investigación en materia de cooperación al desarrollo.

Also during this school year, the altruism shown by members of the university community in the European Commission initiative of linguistic training for refugees at the UMH is noteworthy. This year, and with the support of a group of volunteers, several families were able to improve their Spanish by accessing the Online Linguistic Support (OLS) platform, and this has aided their integration into their host city of Elche.

Besides that, one of the most important lines advanced this year has been the training and awareness for the university community concerning the 2030 Agenda of the United Nations and its Sustainable Development Goals. Various training efforts were organized for this, including the courses "The Need for Gender Equality to Transform our World: Role of Sustainable Development Goals" and "Responsible Consumption and its Role in Sustainable Development Goals." What's more, for the first time, the Section of Development Cooperation and Volunteerism announced grants and assistance to finance final master's projects and investigative projects on issues of development cooperation.



Nemba terrain (Rwanda), by Marta Puig García.

Estas ayudas han sido fruto del convenio de colaboración entre la UMH y la Generalitat Valenciana, a través de la Conselleria de Transparencia, Responsabilidad social, Participación y Cooperación. La iniciativa es una muestra de la implicación y el compromiso de la Universidad por contribuir a la consecución de los ODS a través de la enseñanza y la investigación. Un compromiso que también se refleja en dos proyectos de cooperación en universidades americanas: uno en la Universidad de la Amazonía Peruana de Iquitos y el otro con la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua en León.

En el reciente curso, el Área de Cooperación y Voluntariado también ha colaborado con diversas organizaciones con el objetivo de establecer puentes de unión entre la comunidad universitaria y el tercer sector. Para ello se han establecido, a través de los canales de difusión del Vicerrectorado, diferentes campañas de comunicación y divulgación de la acción social y los programas de voluntariado de organizaciones sociales. Esta labor ha ayudado a potenciar acciones de voluntariado por parte de las personas que componen la UMH, lo que les ha permitido mejorar su visión holística de la sociedad y conocer de primera mano la importancia de que la población civil participe activamente en la mejora de las condiciones de vida del conjunto de la ciudadanía.

Toda esta labor en pro de la cooperación y el voluntariado demuestra que la UMH es un agente clave en la defensa de la vida digna y plena de todas las personas. •

These grants were the result of a collaboration agreement between the UMH and Generalitat Valenciana, through the Conselleria of Transparency, Social Responsibility, Participation, and Cooperation. This initiative is one example of the involvement and commitment by the university to contribute to achieving sustainable development goals through education and research. This commitment is also reflected in two cooperation projects at universities in the Americas: one at the National University of the Peruvian Amazon, in Iquitos, Peru, and the second at the National Autonomous University of Nicaragua in León.

Throughout the most recent school year, the Section of Development Cooperation and Volunteerism has also been working with various organizations to build bridges between the university community and the third sector. For this, communication and dissemination campaigns of social action and volunteer programs of social organizations have been established through dissemination channels of the Vice Rectorate for International Relations. This labor has contributed to strengthen volunteer actions by people who make up the UMH, which has enabled them to improve their holistic vision of society and learn first-hand of the importance of actively engaging the civil population in improving living conditions for all.

These efforts pursuing cooperation and volunteerism highlight how the UMH is a key agent in the defense of the dignified and fulfilling lives of all people.•

CÁTEDRA SEDE UMH EN RUANDA: FORMACIÓN Y DIFUSIÓN

NUEVO LIBRO: *MEMORIAS DE UN MÉDICO DE LA UMH EN ÁFRICA*

UMH HEADQUARTERS IN RWANDA CHAIR: KNOWLEDGE AND OUTREACH

NEW BOOK: *MEMORIES OF A UMH PHYSICIAN IN AFRICA*

La epilepsia puede ser una enfermedad grave, y puede ser especialmente grave en países africanos donde su incidencia es alta y donde escasean los recursos para hacerle frente de manera eficaz. Por este motivo Mariano Pérez Arroyo, neurólogo y director de la Cátedra Sede UMH en Ruanda, puso en marcha —con el apoyo de la Conselleria de Transparencia, Responsabilidad Social, Participación y Cooperación— un curso de epileptología dirigido a personal sanitario africano. El curso reunió a reconocidos especialistas en epileptología de todo el mundo que, añadiendo el seguimiento posterior al alumnado, contribuyó a mejorar la atención que prestan médicos de varios países africanos a pacientes de epilepsia.

Algunos ataques epilépticos tienen consecuencias dramáticas —especialmente cuando los sufren niños y niñas—, como los traumatismos y quemaduras al caer sobre objetos u hogueras. Es una situación que explica el doctor Pérez Arroyo en su libro *Memorias de un médico de la UMH en África* que, financiado por el Consejo Social de la UMH y editado por el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales, reúne una serie de relatos y fotografías que trasladan las reflexiones de un doctor, cooperante y ciudadano en Nemba, una zona rural en pleno corazón de África.

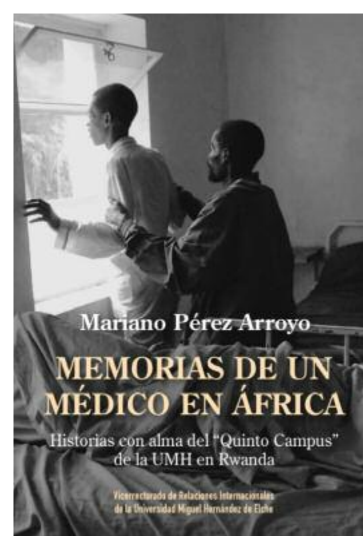
Éstas han sido dos de las iniciativas más novedosas de la Cátedra Sede UMH en Ruanda, pero la labor de la institución ha continuado durante todo el año con la mejora de infraestructuras, el apoyo sanitario y docente, la cofinanciación del comedor de Nemba, la sensibilización, la continuidad del programa de voluntariado y, en definitiva, la presencia y el apoyo de la UMH en su 'quinto campus'.

Epilepsy can be a serious disease, and it can be especially serious in African countries where its incidence is high and where resources for coping with it effectively are scarce. Because of this, Mariano Pérez Arroyo, a neurologist and the director of the UMH Headquarters in Rwanda Chair, set in motion–with support from the Conselleria of Transparency, Social Responsibility, Participation, and Cooperation–a course on epileptology directed at African health personnel. The course brought together renowned epileptologists from all over the world, Mariano provided follow-up assistance to its Rwandan participants afterwards, and these efforts contributed to improving the care that physicians from several African countries provide to epilepsy patients.

Some epileptic attacks have severe consequences, especially when suffered by children, such as injuries from falls and burns from fires. Dr. Pérez Arroyo describes this situation in his book, *Memorias de un médico de la UMH en África* (*Memories of a UMH Physician in Africa*) that, funded by the UMH Board of Trustees and edited by the Vice Rectorate for International Relations, contains stories and photographs that convey the reflections of a physician, aid worker, and citizen in Nemba, a rural area in the heart of Africa.

These are two of the most innovative initiatives by the UMH Headquarters in Rwanda Chair, but efforts there by this university continue year round, improving infrastructure, providing health and educational assistance, co-funding of the Nemba school lunchroom, raising awareness, running the volunteer program and, in short, being present and supporting the fifth UMH campus.







Cartas para Nemba, cartas para Elche
Letters for Nemba, Letters for Elche

Algún día me gustaría viajar a Ruanda y contaros todo esto en persona", concluye Rubén, de 13 años, en una de las 40 cartas que viajarán más de 7.000 kilómetros gracias al proyecto *Cartas para Nemba, cartas para Elche*. La iniciativa ha sido promovida por José Antonio Serrano, profesor en el instituto IES Asunción de Elche quien, en su segundo año consecutivo coordinando a un grupo de voluntarios en Ruanda, se convertirá además en el canal de comunicación entre niños y niñas de culturas, inquietudes y formas de vida muy diferentes.

La idea surgió como un punto de encuentro para que estudiantes de entre 13 a 16 años compartieran sus pensamientos a través de palabras, dibujos o collages empleando la tradicional comunicación aunque sin necesidad de utilizar sellos. Al volver de su estancia en Ruanda, el profesor promotor traerá de vuelta cartas desde Nemba para los estudiantes ilicitanos. En la primera parte del proyecto, no han faltado las descripciones de Elche y sus patrimonios, los gustos de los jóvenes ni los mejores deseos a sus nuevos amigos por correspondencia.

Someday I would like to go to Rwanda and tell you about this personally," proclaims Rubén, aged 13, in one of 40 letters that will travel more than 7,000 kilometers thanks to the *Letters for Nemba, Letters for Elche* project. This is an initiative fostered by José Antonio Serrano, a teacher at IES Asunción de Elche high school, who, in his second consecutive year coordinating a group of volunteers in Rwanda, will also serve as the mail carrier for boys and girls whose cultures, concerns, and lifestyles are vastly different.

This idea came about as a meeting point so students between 13 and 16 years of age can share their thoughts with words, drawings, and/or collages using traditional forms of correspondence but without needing postage stamps. When José returns from his stay in Rwanda, he will personally deliver the letters from Nemba for his Elche students. In the project's first phase, his Spanish students described the city of Elche and its surroundings, wrote about what they like, and expressed their warmest wishes for their new pen pals.



When I grow up I want to be a doctor and help a lot of people. I would like to learn a lot of languages and travell around the world. I want to visit Rwanda one day.

Irene Moreno



(...) I like your country. I know Kivu because I studied about the situation of Human Right in Democratic Republic of Congo. I investigated about the animals in your country, Rwanda. Wow! It's amazing! There are many animals, gorillas, lions, leopards, rhinos... In Spain there are wolfs, deers, bears, goats... But my favourite Spanish animals is wild boar. (...) I want to travel to Africa one day. I would like to know the fauna of your country and talk to you in person. See you soon!

Rubén Clement

El Misteri d'Elx



Borja Jiménez

Paco Ibarra



(...) Our teacher talked to us a lot about you and also about the flora and fauna of your country. It fascinates me! We have a different culture from yours, but I am sure that is very interesting. I would like to visit Rwanda (...) I have more technology than you, but I do not go out every day to the street, to play without worries, happy. It has been a pleasure to be able to communicate with this little letter to a place as far as Rwanda.

Laia Lafuente

LA UMH SE ABRE AL MUNDO
THE UMH OPENS TO THE WORLD

▶ El Vicerrectorado de Relaciones Internacionales, presente una vez más en la edición NAFSA celebrada este año en Filadelfia (Estados Unidos).

▶ The Vice Rectorate for International Relations, again present at NAFSA, held this year in Philadelphia.

El vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche, Vicente Micol, y la directora del Servicio de Relaciones Internacionales, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado de la UMH, Inmaculada Blaya, han participado en la feria NAFSA, celebrado en Filadelfia (EE.UU.) del 27 de mayo al 1 de junio. El objetivo de la presencia de la UMH en este evento, que anualmente reúne a más de 3.500 instituciones de 100 países diferentes, fue potenciar la internacionalización de la Universidad. NAFSA es la feria de movilidad universitaria más importante de los EEUU.

La UMH participó en este encuentro en coordinación con el Patronato Provincial de Turismo Costa Blanca y la Universidad de Alicante. La delegación de la UMH se reunió, en esta ocasión, con 25 universidades de 13 países, 15 de las cuales ya tienen algún convenio suscrito para la movilidad de estudiantes, Personal de Administración y Servicios (PAS) o Personal Docente e Investigador (PDI) con la UMH. Fruto de estos encuentros, surgió la tramitación de nuevos convenios con 8 instituciones y la de otros 4 convenios con universidades socias. De estas 12, cuatro se ubican en Latinoamérica, dos en Ásia-Pacífico, cuatro en EE.UU. y Canadá y dos en Europa.

Instituciones educativas de todo el mundo se mostraron interesadas en los planes de estudio y las posibilidades de colaboración con la UMH. Entre otras, 9 han solicitado propuestas de programas Study Abroad, 8 han hecho lo propio en el caso de prácticas y 4 han requerido colaborar en la UMH en proyectos Erasmus+ KA107. En el caso de opciones de movilidad estudiantil o de egresados, destaca el interés de las universidades estadounidenses en las solicitudes de estancias prácticas en la UMH. Por otro lado, varias instituciones latinoamericanas evidenciaron su interés por implantar estudios de máster de la UMH en sus propias universidades o en desarrollar programas conjuntos de este tipo de postgrado.

The Vice Rector for International Relations at the Miguel Hernández University of Elche (UMH), Vicente Micol, along with the Director of the Service of International Relations, Development Cooperation and Volunteerism, Inmaculada Blaya, participated at the 2018 NAFSA Conference held May 27 - June 1 in Philadelphia (USA). The UMH objective for attending this event, which annually attracts more than 3,500 institutions from 100 different countries, was to enhance UMH internationalization efforts. NAFSA is the most important conference on university mobility in the USA.

The UMH participated in this event in coordination with the Patronato Provincial of Costa Blanca Tourism and the University of Alicante. During the event, the UMH delegation met with 25 universities from 13 countries, 15 of which already maintain some kinds of agreements for mobility for university students, staff, and faculty. Some other results of their meetings include new agreements with 8 institutions and an additional 4 agreements with partner universities. Of these 12, four are located in Latin America, two in the Asia-Pacific region, four in the United States, and two in Europe.

Educational institutions the world over expressed their interest in UMH educational programs and in the possibilities for future collaboration. Among others, 9 requested proposals for study abroad programs, 8 did so for internships, and 4 asked to collaborate at the UMH in Erasmus+ KA107 projects. As for options concerning mobility for both students and graduates, the interest by American universities in requesting training stays at the UMH is noteworthy. Furthermore, several Latin American universities showed interest in implementing UMH master's programs at their institutions or in developing joint graduate-level programs with this university.





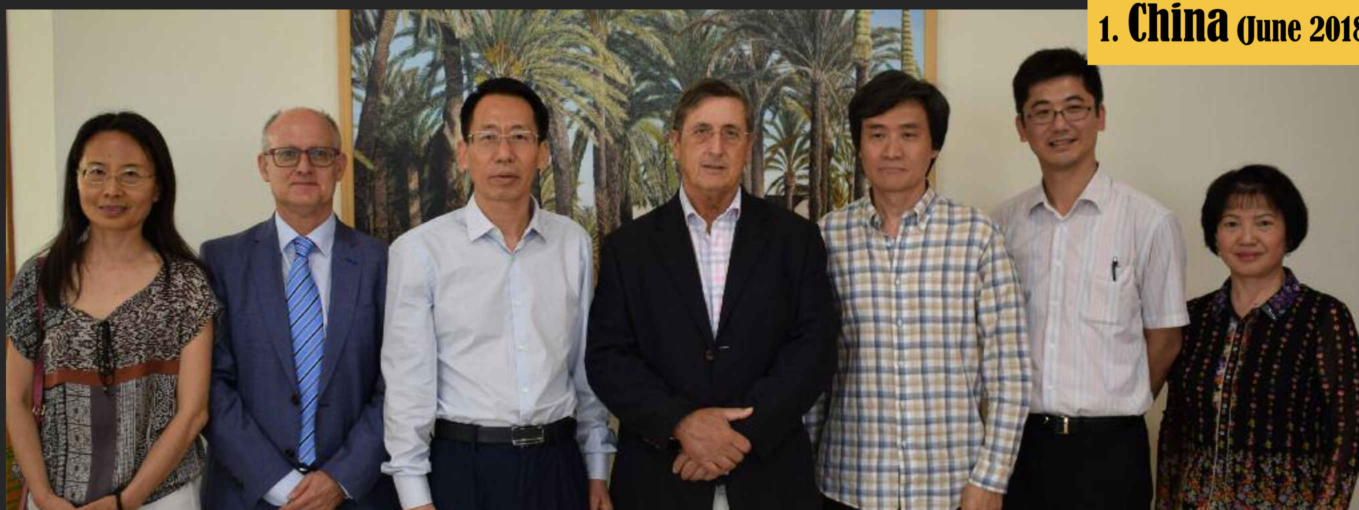


INTERNACIONALIZACIÓN EN CASA:
OTRA FORMA DE EXPANDIR FRONTERAS
INTERNATIONALIZATION HERE AT HOME:
ANOTHER WAY OF EXPANDING HORIZONS

Representantes de instituciones de todo el mundo han visitado la UMH durante el curso 2017/2018.
Representatives from institutions around the world visited the UMH throughout the 2017/2018 academic year.

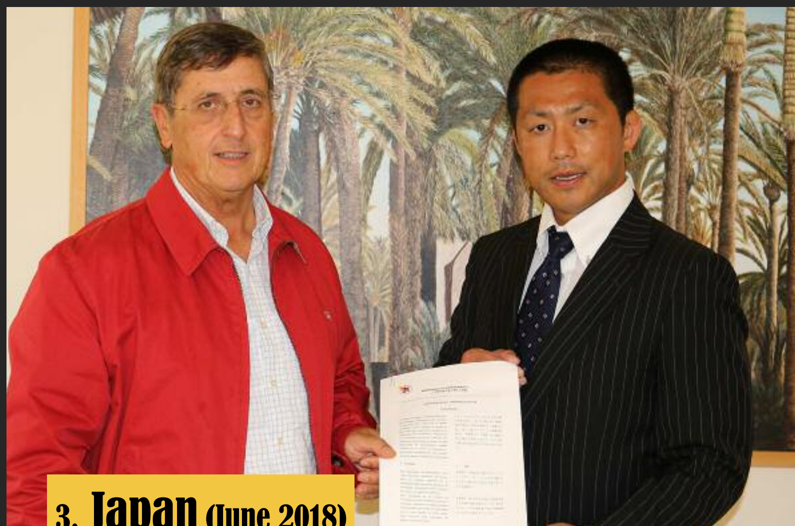
1. Una delegación de la Universidad de Shenzhen, ubicada en Guangdong Sheng (China), visita la Universidad Miguel Hernández de Elche para estudiar diferentes opciones de cooperación y movilidad. / A delegation from Shenzhen University, located in Guangdong Sheng, China, visits the Miguel Hernández University of Elche to discuss different options for cooperation and mobility.
2. Una delegación internacional de empresas e instituciones de la República de Macedonia visita la UMH para concretar la internacionalización de prácticas de estudiantes / An international delegation of businesses and institutions from the Republic of Macedonia visits the UMH to establish student internship internationalization.
3. La UMH firma un convenio con la International Pacific University (IPU) de Japón. / The UMH signs a collaboration agreement with International Pacific University (IPU) of Japan.
4. Docentes de la Universidad Nacional Agraria de Armenia imparten sesiones sobre hidrogeología en la EPSO. / Faculty from the Armenian National Agrarian University training EPSO students.
5. Francisco Lomelí, catedrático de la Universidad de California Santa Bárbara (UCSB) y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, imparte un seminario sobre la literatura y cultura chicana. / Francisco Lomelí, Professor at the University of California, Santa Barbara (UCSB) and member of the North American Academy of the Spanish Language, gives a seminar on Chicano literature and culture.
6. La subdirectora de Relaciones Internacionales de la Gomel State University (Bielorrusia), Anastasiya Sachkouskaya, visita la UMH para conocer las instalaciones y facilidades de la UMH en materia de Terapia Ocupacional/ Deputy Director of International Relations at Gomel State University (Belarus), Anastasiya Sachkouskaya, visits the UMH to learn about university installations and facilities related to occupational therapy.
7. La Universidad de Franche-Comté y el Grado en CAU firmarán un convenio Erasmus. / The University of Franche-Comté and the Bachelor's in Audiovisual Communication signing an Erasmus agreement.

1. China (June 2018)





2. Macedonia (June 2017)



3. Japan (June 2018)



4. Armenia (June 2018)



5. USA (June 2018)

6. Belarus (July 2017)





7. France (May 2018)

/internacionalumh
@GlobalUMH
internacional.umh.es

Universidad Miguel Hernández de Elche
STUDY ABROAD IN SPAIN

¡APRENDE Y DISFRUTA EN DOS SEMANAS!

- Humanístico (semana 1)
  - Lengua española - Enfoque Humanístico
  - Literatura y cultura españolas
- Empresa (semana 2)
  - Lengua española - Enfoque empresa y negocio
  - Turismo y Comercio Internacional

UNIVERSITAS Miguel Hernández
internacional.umh.es
@GlobalUMH

CULTURA MEDITERRÁNEA

MIGUEL HERNÁNDEZ UNIVERSITY - ELCHE, ALICANTE, SPAIN

Enseñanza de calidad, profesionales altamente cualificados, investigación de excelencia, prácticas en empresas
Quality education, highly qualified professionals, research excellence, business internships